

利 他 と 流 動 性

Altruism and Fluidity

REBORN ART FESTIVAL 2021-22 SUMMER - OFFICIAL GUIDEBOOK

リボーンアート・フェスティバル
2021-22 夏会期
オフィシャルガイドブック

2021年8月11日(水) - 9月26日(日)

宮城県 石巻市街地、牡鹿半島(桃浦、萩浜、小積、鮎川)、女川駅周辺

August 11 (Wed) - September 26 (Sun), 2021
Central Ishinomaki, Oshika Peninsula (Momonoura, Oginohama,
Kozumi, Ayukawa), Around Onagawa Station, Miyagi Prefecture

休祭日: 8月18日(水)、9月1日(水)、9月15日(水)

Closed on August 18 (Wed), September 1 (Wed), 15 (Wed)



REBORN
ART
FESTIVAL
2021-22
SUMMER
OSHIKA
W.R. / O.R.

FREE

リボーンアート・フェスティバルとは？

リボーンアート・フェスティバルは、宮城県の石巻を主な舞台とした、「アート」「音楽」「食」の総合芸術祭です。東日本大震災の被災地で、「Reborn-Art=人が生きる術」をキーワードに掲げ、2017年に始まりました。

3回目となる今回は、震災から10年という節目に、「地域の内側からの復興と新たな循環を生み出す」という目的の集大成を目指し、2021年夏と2022年春の2期に分けて開催します。

テーマは「利他と流動性」。私たちは今、再び自然の猛威に直面し、ウイルスの流動性にネガティブな恐れを抱く一方で、デジタルによるコミュニケーションなど別の流動性にポジティブな可能性を感じています。また、「人間も自然の一部である」という認識を新たにし、自己と他者の境界の捉え方にも変化が起きているのではないのでしょうか。

夏会期は、キュレーターに窪田研二を迎え、これまでの石巻市街地と牡鹿半島に加えて女川駅周辺でもアート作品を展開。他者への、未来のあり得べき世界への想像力を共有する場としてのフェスティバルを実現します。

What is Reborn-Art Festival?

Reborn-Art Festival is a comprehensive art festival involving art, music and food in and around Ishinomaki in Miyagi Prefecture. It is one of the stricken areas of the Great East Japan Earthquake, and the festival started in 2017 with the keyword "Reborn-Art = people's skill to live."

In this 3rd festival and the 10th anniversary of the Earthquake, we aim to fulfil our purpose of "reconstruction from within the region and generation of new circulations" in two sessions: summer 2021 and spring 2022.

The theme is "altruism and fluidity." While facing nature's ferocity again with fear for fluidity of the virus now, we find positive potentials in different fluidity of digital communications. We are also renewing our perception of "humans are part of nature,"

and we perceive how the border between the self and the other might be changing.

We welcome curator Kenji Kubota for the summer session, and in addition to those in Ishinomaki town and the Oshika Peninsula, we also present artworks around the Onagawa Station. We realize the festival as a place to share imagination for others and how the world should be in the future.

誰もが安心して楽しめるフェスティバルに

リボーンアート・フェスティバルは牡鹿半島の広大なエリアを会場とした屋外展示が中心の芸術祭であり、もともと密になりにくいニューノーマルのイベントとしてふさわしい可能性を持っていると考えます。

検温はもちろん、人との接触をできる限り減らした運用を心がけ、ディスタンスの確保、換気・消毒の徹底、来場者情報の記録などの対策をとり、安心して楽しめるフェスティバルを開催します。

オフィシャルサイトにて「新型コロナウイルス感染症対策ガイドライン」をご確認の上、ご協力をお願いいたします。

To make a festival that everyone can enjoy

The Reborn-Art Festival takes place in a vast area in the Oshika Peninsula centering around outdoor exhibits. The event has potential suitable for the new normal as it is planned so as not to get crowded.

As a matter of course, we take people's temperatures and make sure to reduce contact between individuals as much as possible. We take measures to secure the distances, ventilate and disinfect, and keep records of visitors' information to hold a festival which everyone can enjoy safely.

Please refer to the guideline for our measures for COVID-19 in official website. We would like to ask for your cooperation.

新型コロナウイルス
感染症対策
ガイドライン



The guideline
for our measures
for COVID-19



リボーンアート・フェスティバル2021-22 夏会期 開催概要

会期

2021年8月11日(水) - 9月26日(日)

※休業日: 8月18日(水)、9月1日(水)、9月15日(水)

会場

宮城県 石巻市街地、牡鹿半島(桃浦・荻浜・小積・鮎川)、女川駅周辺

鑑賞時間

[石巻市街地エリア]

10:00~17:00(16:30最終受付)

[その他のエリア]

平日 10:00~16:00(15:30最終受付)、

土日祝・8月13日~16日 10:00~17:00(16:30最終受付)

※施設、作品によって異なる場合があります

Reborn-Art Festival 2021-22 Summer Program OUTLINE

Period

August 11 (WED) - September 26 (SUN), 2021

*Closed on August 18 (WED), September 1 (WED), 15 (WED)

Venue

Central Ishinomaki, Oshika Peninsula (Momonoura, Oginohama, Kozumi, Ayukawa),
Around Onagawa Station, Miyagi Prefecture

Viewing times

[Central Ishinomaki Area]

10:00-17:00 (final admission at 16:30)

[Other Area]

Weekdays 10:00-16:00 (final admission at 15:30),

Saturdays, Sundays, public holidays and August 13-16 10:00-17:00 (final admission at 16:30)

*Hours may differ depending on the facility and work.

主催: Reborn-Art Festival 実行委員会、一般社団法人APバンク

共催: 宮城県、石巻市、塩竈市、東松島市、松島町、女川町、株式会社河北新報社、東日本旅客鉄道株式会社 仙台支社

助成: 令和3年度 文化庁 国際文化芸術発信拠点形成事業  

特別協賛:  協賛:   住友林業  HITACHI  三井不動産  ITOCHU  DESCENTE

後援: TBC東北放送、OX仙台放送、ミヤギテレビ、KHB東日本放送、エフエム仙台

特別協力: Reborn-Art Festival 石巻実行委員会

協力: FSX株式会社、石巻専修大学

Organizers: Reborn-Art Festival Executive Committee, ap bank

Co-organizers: Miyagi Prefecture / Ishinomaki City / Shiogama City / Higashimatsushima City / Matsushima Town / Onagawa Town / Kahoku Shimpo Publishing Co. / JR East-Sendai

Grant: The Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal

Special sponsor: Kinoshita Group Co., Ltd.

Sponsors: KANKYO STATION CORPORATION / Sumitomo Forestry Co., Ltd. / Hitachi Systems, Ltd. / Mitsui Fudosan Co., Ltd. / ITOCHU Corporation / DESCENTE LTD.

Supporters: Tohoku Broadcasting Co., Ltd. / Sendai Television Incorporated / Miyagi Television Broadcasting Co., Ltd. / HIGASHINIPPON BROADCASTING CO., LTD. / Sendai FM BROADCASTING, INC.

Special cooperation: Reborn-Art Festival Ishinomaki Executive Committee

Cooperation: FSX, Inc. / Ishinomaki Senshu University

利他と流動性

震災から10年の月日が経った被災地でも新型コロナウイルスの影響による移動自粛モードが続いている。農業などをやるということでもない限り、地に足のついた生き方というのはなかなか見出しにくい現代の経済社会で、多くの人が足止めを食ったままだ。その理由が感染への不安や恐怖だ。見えないものの流動性の怖さ——自然界の産物であるウイルスの流動性への懸念から、人間の移動を伴う流動性が抑えられている。

一方、見えないものの流動性は別のところでも高まり、デジタルによるテレワークやコミュニケーションによって、新たな思索、感情、アイデアなどが、今まで当たり前前にコントロールしていると思っていた日常をすり抜けて、移り変わったり、新たな出会いを作ったりして、化学反応を起こしている。

震災後の被災地がそれに似ていた。リボンアート・フェスティバルを作り出していく過程で、大きなネガティブな出来事があったからこそ生まれた新たな出会いと化学反応。それは、自然の流動性の様を傍らで感じながら、生命が胎動するような実感「いのちのてざわり」を生み出していった。そしてそれも永遠ではなく、流動性と共にある。美術批評家の榎木野衣氏によって「悪い場所」と名付けられた日本、東北。安定しない地盤や多くの水害に昔から悩みや不安を抱えながら人々が生きてきた「悪い場所」。不安定な流動性を抱えた場所。しかし、だからではないか。その都度振り出しに戻ったり、弱者の視点に立ったりするなかで、何に向かって何を感じて生きていくのか——人類が文明というものを生み出す大元に立ち返るような心の動きが流動性のなかに潜んでいるのではないか。

コロナ禍の状況も踏まえてははっきりと輪郭を持ち始めた言葉がある。それが「利他」。 「利他」は今、その定義が漢字の持つ意味合いよりも曖昧だが、それがさらに広く捉えられ、全体とのつながりをイメージしていくような言葉としても機能しているようだ。敢えて言えば「利他的なセンス」なのか。 持てる者が持てない者に物質的な施しを与えるというようなことには留まらない、慈善活動のような思いには留まらない、共に生きるという視点がそこにあると思う。さらにそれは人間社会にも留まらない「人間も自然の一部である」という認識も含めて、自己と他者の境界を流動性で捉えていくというイメージも起こさせる。生き物というのは個より種を大切にするように進化して、人間だけが生き物のなかで初めて種よりも個の自由を選ぶようになった。これは、進化の段階としてなのか、資本主義の限界としてなのか、個の自由がひいては「利己」を増幅するという結果を招いている。 個の自由は進化のためにも必要で、人種やジェンダー、障害の有無など様々な面で今はそれがより開かれてきている。だからこそ、わたしたちは「利他的なセンス」を取り入れる必要がある段階にきていると思う。

奇しくもウイルスからも教わることになった「人間は自然の一部である」ということが、サステナビリティへの想いを後押ししてくれるようになった。SDGs*1やESG投資*2などを意識している経済や企業の指針にしても、世界がだんだん変わろうとしているのを感じる。それが充分かどうかというのはもちろん別の問題で、そこに実感を見出ししていくためにこういった芸術祭が必要なのだと思う。そこで思い出されるのはやはり震災直後の、東北の人々のつながりのなかに生まれていった利他の思いだ。あの時、流動性とともに利他のセンスが爆発的に増えていた。震災から10年を経た今、コロナ時代のなか、人間が知りえること、コントロールできることなどたかが知れていると自戒の念を持つに至った今、自然の、宇宙の一端であることとつながりを想像力と創造性で補って、描いて、喜びを持って、楽しんで、記憶に残していくことがリボンアート・フェスティバルの役割なのではないかと感じている。

利他と流動性。それは表現の新たな動きと場を作ると思う。

リボンアート・フェスティバル実行委員長 小林武史

Altruism and Fluidity

Ten years after the Great East Japan Earthquake, the disaster-affected areas are faced with the threat of COVID-19, with people expected to refrain from going out. Unless you are earning your living from agriculture or someother pursuit tied to a specific place, contemporary society and its economic structure can make it hard to come to terms with a stationary lifestyle. Nonetheless, due to uncertainty and fear of infection, many people are stuck at home. The fluidity of something we cannot see terrifies us. Fears of the fluidity of a virus, a product of nature, is holding back the fluidity associated with human movement. Meanwhile, the fluidity of something unseen is also increasing in the sense that digital technology now allows for remote working and communication, inspiring new ways of thinking, new feelings, new ideas. These innovations slip through the controls of daily life, which previously seemed obvious to us, bringing about change, stimulating new encounters, and causing other reactions.

The situation resembles that experienced in the disaster-affected areas after the Great East Japan Earthquake. While planning the Reborn-Art Festival, a significant setback we faced ended up leading to new encounters and unforeseen developments. This was like a “Texture of Life, ” the emergence of a new being, accompanied by a realization of the essence of nature’s fluidity. That feeling was not eternal, but tied to the fluid nature of things. The art critic Noi Sawaragi calls Japan and Tohoku a “bad place” – a place where generations of people have lived while constantly worrying about frequent floods and the instability of the ground beneath their feet. It is a place steeped in unstable fluidity. However, perhaps for that very reason – the need to go back to square one over and over, thereby seeing the world from the perspective of the weak – people have learned to distinguish their true aims and priorities. Perhaps the fundamental ability of humanity to build civilizations is itself drawn from fluidity.

The coronavirus crisis has helped clarify the contours of a certain word. That word is "altruism". While the true definition of this word may be more ambiguous than its literal meaning, it has come to be understood in a broader sense than before and appears to be furthering the realization that we are all connected. You might call this an “altruistic taste.” I think the idea of altruism goes beyond that of the haves giving something material to the have-nots, beyond that of philanthropy, to encompass the ideal of co-existence. It also goes beyond human society, incorporating the understanding that we too are part of nature; the word conjures up images of a fluid border between the self and others. Organisms have generally evolved to put the needs of the species above those of the individual, and only humans have come to prioritize individual freedom over the survival of the species. Regardless of whether one sees this as evolutionary outcome or as a result of the limits of capitalism, the emphasis on individual freedom is bringing about an increase in selfishness. Individual freedom is necessary for evolution, and advances in freedom are now being felt in a number of ways, be it through ethnicity, gender, or physical disability. For that very reason, I believe that we now need to develop an “altruistic taste.”

The realization that we are all part of nature, driven home curiously enough by the coronavirus, has come to function as a driving force for various sustainability concerns. The emergence of new economic and corporate indicators that take into account data such as the SDGs (*1) and ESG investments (*2) show that the world is changing. Whether it’s changing enough is of course a different matter, but I think art festivals such as this one are necessary to make these changes felt. That brings to mind the spirit of altruism born among the people of Tohoku after the disaster of 2011. Back then, both fluidity and altruistic tastes increased at an explosive rate. Today, a decade after the earthquake, in the midst of the coronavirus era, in a time when we have been hit with the realization that there is little we can really know or control, I believe it is the role of the Reborn-Art Festival to highlight how we are part of and connected to nature and the universe, complement that realization with imagination and creativity, picture it, and joyfully and enjoyably dedicate it to memory.

Altruism and fluidity. I think these concepts are key to creating new movements and spaces of expression.

Chair, Reborn-Art Festival Executive Committee Takeshi Kobayashi

^{*}1 SDGs: 「Sustainable Development Goals (持続可能な開発目標)」の略称。2015年9月に国連で開かれたサミットで決められた。2030年までに達成すべき17の目標

^{*}2 環境 (Environment) ・社会 (Social) ・企業統治 (Governance) に対する取り組みを考慮して行われる投資

^{*}1 SDGs: Short for the United Nations Sustainable Development Goals. The 17 goals, adopted at the UN Sustainable Development Summit in September 2015, are intended to be achieved by 2030.

^{*}2 ESG investments: Investing that prioritizes companies’ environmental, social, and governance outcomes.

AREA MAP

石巻は、東京から約2時間40分、仙台からなら約1時間で辿り着ける、みちのく宮城県第二の都市。石巻市街地から牡鹿半島南端の鮎川までは車で約1時間。アクセス情報はP.32をご覧ください。

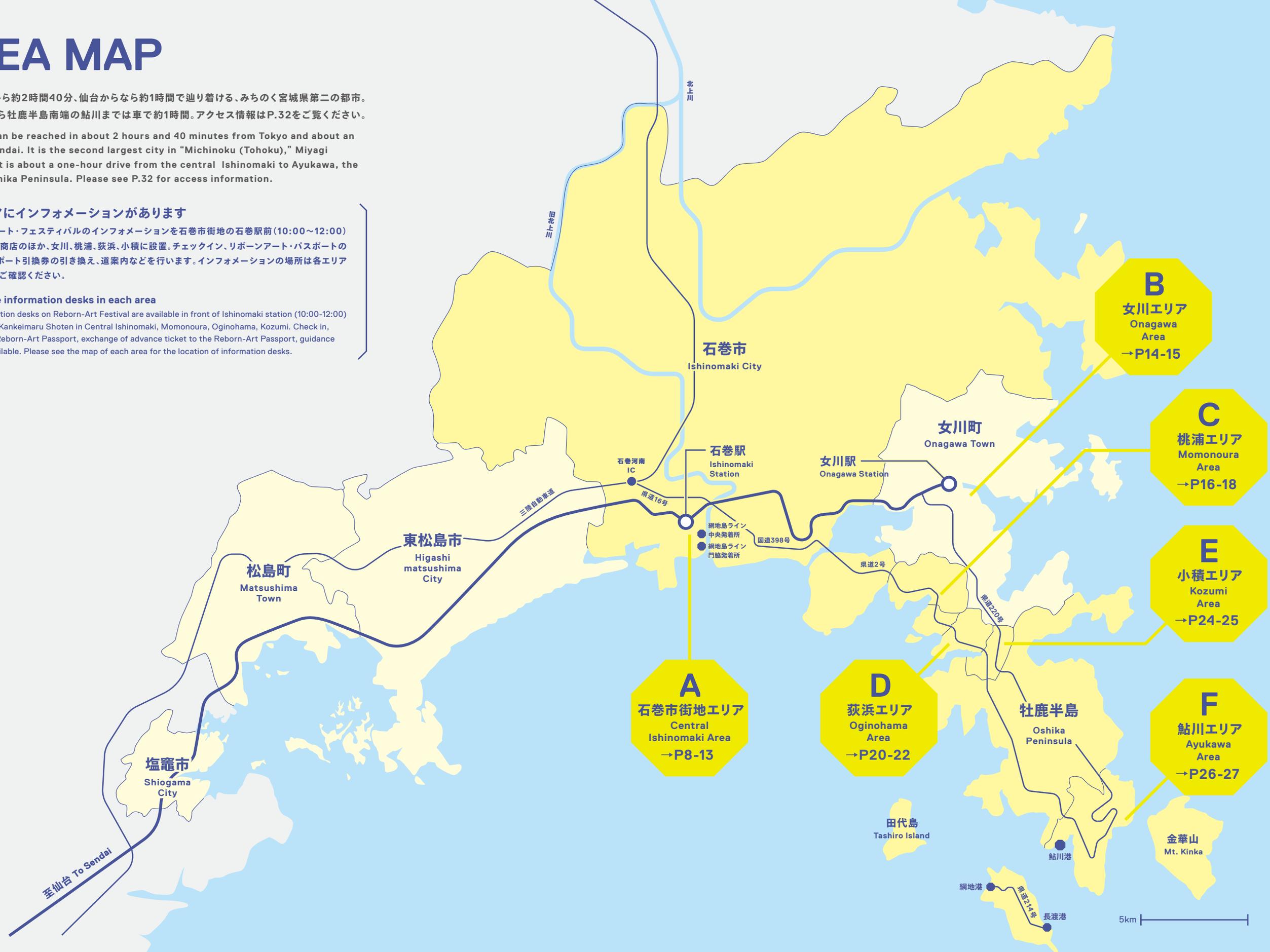
Ishinomaki can be reached in about 2 hours and 40 minutes from Tokyo and about an hour from Sendai. It is the second largest city in "Michinoku (Tohoku)," Miyagi Prefecture. It is about a one-hour drive from the central Ishinomaki to Ayukawa, the tip of the Oshika Peninsula. Please see P.32 for access information.

各エリアにインフォメーションがあります

リボーンアート・フェスティバルのインフォメーションを石巻市街地の石巻駅前(10:00~12:00)と旧観慶丸商店のほか、女川、桃浦、荻浜、小積に設置。チェックイン、リボーンアート・パスポートの販売、パスポート引換券の引き換え、道案内などをを行います。インフォメーションの場所は各エリアの地図にてご確認ください。

There are information desks in each area

The information desks on Reborn-Art Festival are available in front of Ishinomaki station (10:00-12:00) and former Kankeimaru Shoten in Central Ishinomaki, Momonoura, Oginohama, Kozumi. Check in, selling the Reborn-Art Passport, exchange of advance ticket to the Reborn-Art Passport, guidance are also available. Please see the map of each area for the location of information desks.



EVENT

会期中は週末を中心に、ART、MUSIC、FOODの様々なイベントが行われます。ぜひご参加ください。

※予約が必要な場合があります。定員になり次第予約受付を締め切りますのでご了承ください

※変更となる場合があります。最新情報や詳細はオフィシャルサイトをご覧ください

料金や予約など
詳細・最新情報



- カテゴリー **A** ART **M** MUSIC **F** FOOD **IFA** 石巻フードアドベンチャー **RAD** リボンアート・ダイニング ゲストシェフDAY **SD** セッションデザイナー
- 8/11(水) **F** **RAD** 目黒浩敬「AL FIORE」(宮城)
A **M** 19:00～「Re suma karkarse / レスマ カラカラセ」@IRORI石巻 → アイヌの伝統歌を歌うマユンキキ、現代美術家・ホーメイ歌手の山川冬樹、ドラマー永田真毅によるライブ
 - 8/14(土) **F** 夜市@石巻かわまちオープンパーク
 - 8/16(月) **F** **SD** 浜田統之「星のや」(東京) × 西條貴章「ciel étoilé」(石巻)
 - 8/21(土) **F** **RAD** 奥田政行「Al-ché-cciano」(山形)
F 夜市@石巻かわまちオープンパーク
 - 8/22(日) **F** **RAD** 今村正輝「いまむら」(石巻)
 - 8/24(火) **F** **SD** 手島純也「hôtel de yoshino」(和歌山) × 阿部久利「お食事・仕出し 松竹」(石巻)
 - 8/28(土) **F** **RAD** 渡邊篤史「ISOLA」(宮城) × 無藤哲弥「Bistro D'arbre」(東京)
F 12:00～17:00 RAF シンポジウム2021 ～食にまつわる利他と流動性～@マルホンまきあーとテラス 石巻市芸術文化センター
F 夜市@石巻かわまちオープンパーク
M 19:30～19:45 花火@かわまちオープンパーク → 石巻実行委員会が花火を打ち上げます
 - 8/29(日) **F** **RAD** 赤間善太「Chez Nous」(宮城) × 萱森広「L'esperance Kayamori」(千葉)
M 17:00～「ワン・バイ・ワン・プラス ～10年目のフレームより～」@マルホンまきあーとテラス 石巻市芸術文化センター → 配信あり
 - 8/30(月) **F** **SD** 渡辺幸樹「大鵬」(京都) × 柏山寛大「味彩しん家」(石巻)
 - 9/4(土) **F** **RAD** 石川大「松本十帖 ALPS TABLE」(長野)
F 夜市@石巻かわまちオープンパーク
A 17:20～19:00「感覚の(生)を生きる」—ナン・シェパード「The Living Mountain」を語る@FERMENTO → 志賀理江子が「The Living Mountain」の翻訳者2人と語ります
A 19:00～20:00 高橋匡太「光の贈り物」朗読会@石巻かわまちオープンパーク → 高橋匡太作品に寄せられた色に関するストーリーを地元の役者陣が朗読。演出は石巻劇場芸術協会
 - 9/5(日) **F** **IFA** 10:30～14:30「FERMENTO体験入門～社鹿で食獵師がおこなっていること～」@FERMENTO → 小野寺望(Antler Crafts)が案内
 - 9/6(月) **F** **SD** 野田雄紀「kiki harajuku」(東京) × 木下智也「割烹 スタンド 松ぼる」(石巻) × 及川慶造「中国料理 寿」(石巻)
 - 9/10(金) **A** **F** 岩根愛トーク&ディナー@アル・ケッチャーノ → 水産会社マルキンの鈴木真悟氏と、自然と人の関係を研究する福永真弓氏と、人と蛙の共生関係を探ります
F **IFA** 18:00～21:00「料理屋から見た石巻の歴史 ～夜の宴 懐石料理と芸妓のおもてなし～」@八幡家 → 阿部紀代子(鯉 割烹 八幡家)が案内
 - 9/11(土) **F** **RAD** 白田雅「日本料理 うすだ」(宮城) × 佐々木紗矢香「こうめ」(宮城)
A **F** 13:00～16:15 映画「食の安全を守る人々」上映@アイトピアホール → 特別映画上映&トーク
F 夜市@石巻かわまちオープンパーク
 - 9/12(日) **F** **RAD** 武田悠・佐藤洋一郎「POURPIER」(山形) × 我孫子陽平「Ritz Garden」(山形)
A **M** 17:30～ アベトウンペ ライブ@FERMENTO → アイヌの伝統歌ウボゴの再生と伝承をテーマに活動する「アベトウンペ」(レクボ、マユンキキ)のライブ。光の演出を小金沢健人が担当
 - 9/13(月) **A** **F** 「tanpe e wa inu yan hani / タンペエ ワ イヌ ヤン ハニ(これを食べてみてね)」@FERMENTO → マユンキキがアイヌ料理を振る舞います
 - 9/16(木) **F** **SD** 坂本健「cenci」(京都) × 阿部司「割烹 滝川」(石巻)
 - 9/18(土) **F** **RAD** 白鳥翔太「ANTCICADA」(東京)
F 夜市@石巻かわまちオープンパーク
 - 9/19(日) **F** **RAD** 白鳥翔太「ANTCICADA」(東京)
 - 9/20(月) **F** **IFA** 10:30～14:30「FERMENTO体験入門～社鹿で食獵師がおこなっていること～」@FERMENTO → 小野寺望(Antler Crafts)が案内
F **RAD** 三浦将尋「レストランmiura」(宮城) × 佐藤強「和み処 男山」(宮城)
F **SD** 太田哲雄「LA CASA DI Tetsuo Ota」(長野) × 渡辺千晶「Trattoria del centro nuovo」(石巻)
 - 9/23(木) **F** **IFA** 10:00～16:00「小漁師と海に ～まるごとBBQ～」@もものうらビレッジ → 土橋剛伸(もものうらビレッジ管理人、漁師)、今村正輝が案内
F **RAD** 宮川徹「和の膳 みや川」(岩手) × 山崎純「和味処 いっぶく」(岩手) × 佐藤剛「割烹 岩戸」(岩手)
 - 9/25(土) **F** 夜市@石巻かわまちオープンパーク
A サエボーグ パフォーマンス@石巻かわまちオープンパーク
A 19:00～20:00 高橋匡太「光の贈り物」朗読会@石巻かわまちオープンパーク
 - 9/26(日) **A** サエボーグ パフォーマンス(場所未定)
A 16:00～18:00 石倉敏明 × 志賀理江子トーク@FERMENTO

ART

想像力を喚起するアート
Art evokes imagination

夏会期は新たに23組のアーティストが作品を展開します。キュレーターは窪田研二。石巻市街地と新たに会場に加わった女川駅周辺では人間社会についての作品、自然豊かな牡鹿半島では人間と自然との関係を想起させるような作品を多く見ることができるよう。

For the summer session, 23 individual or group artists unfold their works with curator Kenji Kubota. In the town of Ishinomaki and the newly added area around the Onagawa Station, we will see a lot of works in relation to the human society, and on the Oshika Peninsula, rich in nature, many works would remind us of the relationship between people and nature.

想像力を共有する場としてのフェスティバル

利他の精神は他者への想像力がなければ決して持ち得ないものです。大災害や戦争、疫病など、社会が根底から揺さぶられた時、多くの人たちは圧倒的な絶望感を抱えながらも、利他的な社会への変革を一縷の望みとして抱いてきました。10年前に東北地方を襲った震災の時にも、世界中の人々が利他的な精神を発揮したことや、来るべき利他的な社会のあり方について目を輝かせて話していた人々を記憶されている方も多いでしょう。しかし時の経過とともに、そうした希望や意識は徐々に忘却されていきます。なぜなら現在の利己的な社会では、他者の痛みや苦しみを忘却するか、考えないようにすることが効率的で良いとされてしまっているからです。

そのような忘却や思考停止に対抗する手段として、祭り(フェスティバル)は昔から有効でした。祭りは日常から離れて、祖先や失われた人々に想いを馳せ、現在、そして未来へとイメージを膨らませる機能を持っています。震災を契機に始まったリボンアート・フェスティバルもまた、忘却に抗いながら、今現在、そして未来の私たちの世界を想像するための祭りなのです。

この祭りに参加するアーティストや鑑賞者、そしてスタッフたちもまた、多様なアート作品を通じて平和で多様性のある平等な社会や、人類と自然、生命体や非生命体との豊かな共生の実現といった未来のあり得べき世界を夢想し、それらを共有するために一時的に集い、そして祭りが終わると各々の社会へと戻っていくのです。未知の世界に対する集団的な想像力を共有すること。それこそが、祈りにも似たこのリボンアート・フェスティバルの本質なのかもしれません。そして各々が現実世界に持ち帰った「想像力」を徐々に社会へと浸透させることによって、利己的な社会から利他的な社会への変革を実現させることが可能となるのです。

Festival where people share imagination

The spirit of altruism is impossible unless you can imagine how others feel. When the world was shaken up by great disasters, wars and diseases, many people, while overwhelmed by a feeling of despair, had a ray of hope for the change into altruistic society. When the earthquake and tsunami hit the Tohoku Region ten years ago, a lot of people probably remember how people around the world supported the altruistic spirit and talked lively about how the altruistic society should be in the future. As time has passed, however, such hope and awareness are gradually forgotten because in the present self-centered society, it is regarded efficient and better to forget about others' pain and suffering or not to think about them.

The festival has been effective as the way to countervail such oblivion and inability to think. The festival has a function to let us be freed from daily lives, think about ancestors and the deceased, and encourage our imagination from the present to the future. Reborn-Art Festival which resulted in the disaster is a festival to go against oblivion and for us to imagine our world at present and in the future. The artists, viewers and staff participating in this festival imagine how the future world should be through a variety of artworks such as peaceful and equal society with diversities, realization of rich symbiosis among the humankind, nature, living and inanimate beings. They gather at one point to share them, and after the festival is over, they go back to their own societies. Collective sharing of imagination for the future world—it might be the essence of this Reborn-Art Festival which is similar to prayer. When "imagination" that was taken home in the real world by each person infiltrates the society gradually, it would be possible to realize the change in society from being selfish to altruist.



キュレーター Curator

窪田研二 Kenji Kubota

上野の森美術館、水戸芸術館現代美術センター学芸員を経て2006年よりインディペンデント・キュレーターとして活動。2012年～2016年、筑波大学芸術系准教授として創造的復興プロジェクトに参加。政治、経済といった社会システムにおいてアートが機能しうる可能性をアーティストや大学、企業などと協働し、様々な文化的フォーマットを用いて試みている。「X-color グラフィティ in Japan」(水戸芸術館現代美術センター、2005年)、「マネートーク」(広島市現代美術館、2007-2008年)、「六本木クロッシング2010—芸術は可能か?」(森美術館、2010年)、「Don't Follow the Wind」(福島の帰還困難区域内某所、2015年-)、「Asian Art Biennale」(国立台湾美術館、2017-2018年)他、国内外の展覧会キュレーションを多数手がける。現在、学習院女子大学非常勤講師、川村文化芸術振興財団理事。

After a curatorial career at the Ueno Royal Museum and Contemporary Art Center, Art Tower Mito, Kenji Kubota became an independent curator in 2006. As Associate Professor of Art at the University of Tsukuba, he participated in the university's Creative Reconstruction project from 2012 to 2016. Cooperating with artists, universities, corporations, and other actors, he employs a variety of cultural formats in exploring the potential functions of art in social systems including politics and the economy. He has curated several exhibitions both in Japan and abroad, including "X-Color/Graffiti in Japan" (Contemporary Art Gallery, Art Tower Mito, 2005), "Money Talk" (Hiroshima City Museum of Contemporary Art, 2007-2008), "Roppongi Crossing 2010: Can There Be Art" (Mori Art Museum, 2010), "Don't Follow the Wind" (inside the Fukushima exclusion zone, 2015-), and the Asian Art Biennale (National Taiwan Museum of Fine Arts, 2017-2018). Kubota is currently a part-time lecturer at Gakushuin Women's College and holds a directorship at the Kawamura Arts and Cultural Foundation.

A

石巻市街地エリア

Central Ishinomaki Area

石巻の中心市街地。地元の人にとってなじみ深い元銭湯やスケート場、石巻を訪れる人の多くが足を運ぶ日和山公園や石ノ森萬画館も会場に。震災後、実質的な中心部は北西の石巻河南IC付近に移りましたが、新たなアートスペースも続々と生まれ、再生が進んでいます。

In the central part of the city of Ishinomaki, artworks are shown at a former public bathhouse which was loved by locals, a skate link, and the Hiyoriyama Park and Ishinomori Manga Museum visited by many tourists coming to Ishinomaki. Although the actual city center moved to northwest around Ishinomaki Kanan IC, the central Ishinomaki city is being regenerated as new art spaces are built one by one.



日和山から望む中瀬



旧観慶丸商店



A1

旧観慶丸商店 2F

廣瀬智央 Satoshi Hirose

クール・ダウン [2001/2021] | 無題(ミント・ガーデン) [2021] | 無題 [2021]
Cool Down [2001/2021] | Untitled (Garden of Mint) [2021] | Untitled [2021]

廣瀬智央はこれまで、豆やパスタ、レモンなどの食材や、香りといった、形の残らない素材を好んで用いてきました。感覚を通して人の記憶に働きかける作品は、驚きと発見に満ちた日常の豊かさを伝えてくれます。今回は、牡鹿半島でも身近なハーブ、ミントに注目しました。旧観慶丸商店の2Fに清涼感溢れるミントの空間が広がり、訪れる人の感覚を刺激します。手織りの絨毯の上で、めいめいの時間をお過ごしください。今回育てたミントは、地元シェフや生産者の協力を得ながら会期を通して循環し、さまざまに展開する予定です。

※ミントアレルギーの方、乳幼児、妊婦中、授乳中の方、高齢者、高血圧の方は過剰摂取にご注意ください
協力：株式会社飯野村、moritoki、新田加奈子、畠山周平、フラワーガーデンはなき、小山登美夫ギャラリー



廣瀬智央「Strange Loop」展示風景 2020年 小山登美夫ギャラリー
Photo by Tartaruga. Courtesy of Tomio Koyama Gallery
©2021 Satoshi Hirose, All Rights Reserved

A2

旧千人風呂

HouxoQue

泉 [2021]
La source [2021]

HouxoQue(ホウコオキユウ)はこれまでディスプレイが発する人工光や水をメディアムとした作品を数多く発表してきました。それらは身近でありながらも人為的な制御が及ばない超越した存在でもあります。この石巻で目にする景色や復興の様相はどれもが無垢な現象・行為として目に映りますが、その背景には有限な資源の上に成り立つエコシステムが存在します。震災以後10年間で、人の手が入らずに忘れられた廃墟を併設する旧千人風呂で、無垢に捉えられる日常の先に潜む根源とは何かを探る超越的なインスタレーションを構成します。

施工協力：田中勲太郎、海野林太郎、大竹舞人、高見澤峻介、nukeme、中村友宏、木村知史
設計協力：森純平、黒木圭吾 運送協力：エファート



HouxoQue (un/real engine) 2019年
Photo by Shu Nakagawa

A3

旧千人風呂

大友良英 Otomo Yoshihide

バラ色の人生 [2015/2021]
La Vie en Rose [2015/2021]

かつて文化通りと呼ばれた通りに面し、震災後は仮設風呂に隣接したコミュニティスペースとして賑わった旧千人風呂。2022年には「シアターキネマティカ」という新たな文化スポットに生まれ変わります。新旧の街の記憶を受け継ぐこの空間に、昭和家電のオーケストラがやってきます。電気スタンドや扇風機、ラジカセ、鉛筆削り、ジューサーミキサーなど家電の数々で構成されるこの楽団は、黒子の操作によってさまざまな音楽を奏でます。耳を澄ませて、どこかノスタルジックなアンサンブルをお楽しみください。上映時間：15分

※要予約。予約方法は公式サイトをご覧ください 協力：プロジェクトFUKUSHIMA!



大友良英《バラ色の人生》2015年/2018年 清山飯坂温泉芸術祭2018
Photo by Masaaki Akama, Courtesy of Project FUKUSHIMA!

A4

旧千人風呂

片山真理 Mari Katayama

ballet #002 [2013]

片山は、手縫いで再現した身体の部分や、ドローイングを施した義足などと共に撮影したセルフポートレートを展開してきました。また、映像作品やインスタレーションなど幅広い媒体で、自らの特徴的な身体と向き合って制作を続けています。今回は、街なかや萩浜の自然の風景のなかなど数か所に片山のセルフポートレートが出現します。

協力：Akio Nagasawa Gallery



片山真理《ballet #002》2013年

A5

日和山公園(旧レストランかしま)

雨宮庸介 Yosuke Amemiya

石巻13分 [2021]
Ishinomaki Thirteen Minutes [2021]

雨宮は、彫刻や映像インスタレーション、パフォーマンスなど、多様な手法により日常では意識されない普遍的な事象、その境界線について鑑賞者に再考を促すような作品を発表してきました。東日本大震災とコロナ禍という2つの災禍を念頭に、ベルリン在住の雨宮が石巻で出した回答は、演劇的なインスタレーションを構築することでした。極めて個人的な「家族」から展開し、個人と社会、当事者と非当事者、震災以前と以後、コロナ禍における社会など、様々な要素を包摂し、人間の普遍的な意識や感覚がイメージとして立ち現れます。

※要予約。予約方法は公式サイトをご覧ください ※毎時00、20、40分から開始
制作協力：志人、Noraly van Deursen、Jule Halsinger、鹿野震一郎、桐山明日香、ハルカミホ、山下乃里佳



雨宮庸介《石巻ビュー》(仮)のためのスケッチ

A6

旧つるの湯

MES

サイ [2021]
SA-I [2021]

アーティストユニット・MES(メス)は東京を拠点に、クラブカルチャーと現代アートの接触を試み、レーザーを建物に放つ「レーザー・ライティング」や、彫刻インスタレーションのプロジェクトなどを行ってきました。今回の会場は、津波で被災しながらも営業を再開して人々の拠り所となったのち、長年の歴史に幕を閉じたばかりの銭湯です。「サイ」(=sigh/祭/差異/psi……)をキーワードに、「復興五輪」と謳われた東京オリンピック・パラリンピックと石巻が歩んできた「復興」の過程を参照し、インスタレーション作品を発表します。

サウンドエンジニア：佐久間海士 制作協力：横手太紀



MES「RECOVERY OLYMPICS?」(「サイ」のためのドローイング) 2021年

A7

旧サウナ石巻

マユンキキ Mayunkiki

SIKNU シクヌ [2021]
SIKNU [2021]

「マユンキキの部屋。そこは、まるで友人の部屋のようにありふれて見えるかもしれませんが、そこに置かれた些細なものが、今回の展示の核に繋がってきます。タイトルの(SIKNU シクヌ)というアイヌ語には、「生きる、死なずにすむ、命を取りとめる、生き返る」という意味があります。現代の日本でアイヌとして、そして日本人として存在する私は、非常に複雑な立場であると感じています。私の(SIKNU シクヌ)に触れた皆さんにとって、日本語では複数の意味を持つこの言葉は、どのように感じられるでしょうか」(マユンキキ)



マユンキキ インタビュー映像《シンリツ》より Film by Yoshiro Matsunaga

A8

旧サウナ石巻

片山真理 Mari Katayama

hole on black ほか [2018]
hole on black, etc. [2018]

片山は、手縫いで再現した身体の部分や、ドローイングを施した義足などと共に撮影したセルフポートレートを展開してきました。旧サウナ石巻会場では片山自身の部屋を想起させる「shadow puppet」シリーズや、自分だけでなくさまざまな人の手がオブジェのモチーフとなっている「bystander」シリーズなど、過去の作品を組み合わせたインスタレーションを行います。

協力：Akio Nagasawa Gallery



片山真理《hole on black》2018年

A9

旧サウナ石巻

西尾康之 Yasuyuki Nishio

磔刑 [2021]

唐櫃 [2015]

Crucifixion [2021]

Old document box for picture scrolls [2015]

西尾は、指で粘土を押す軌跡のみで作った雌型から作品を制作する独自の手法「陰刻鑄造」による立体造形で、その膨大な作業と規模の作品が圧倒的な存在感を放つアーティストです。今回は3mの彫刻作品《磔刑》とレリーフ作品《唐櫃》の2点を展示します。これらの作品は、人間の想像力によって生まれる様々な物語や信仰から着想を得て制作されました。この2作品が、健康に良いと信じられて流行したラドン風呂跡に展示されることにより、西尾は人間が何かを「信じる」ことや、恐怖心や執着から派生する願望や快楽について問いかけます。



西尾康之《磔刑》2021年

A10

ブレナミヤギ アイススケート場

バーバラ・ヴァーグナー&ベンジャミン・デ・ブルカ

Bárbara Wagner & Benjamin de Burca

Swinguerra [2019]

映像には、ブラジル北部の郊外に実在する3組のダンサーグループが登場し、その独特なダンススタイルや自作の歌詞だけでなく、彼らの人種、性別、アイデンティティ、経済環境といった社会的な要素も強調されています。現代の若者の群像劇として、ダンスを通して抑圧された自己を生き生きと開放し、力強く表現する姿を描いた本作は、2019年ヴェネチア・ビエンナーレで発表され脚光を浴びました。タイトルのスウィンゲラ(Swinguerra)は、ブラジルの音楽と踊りのスタイル「Swingueira」と「guerra」(戦いの意)を組み合わせた造語。本展ではスケートリンクで特別インスタレーションを発表します。

※作品の一部に過激なスラングが含まれます 協力:東北西濃運輸株式会社石巻営業所



バーバラ・ヴァーグナー&ベンジャミン・デ・ブルカ《Swinguerra》2019年
Courtesy of Fortes D' Aloia & Gabriel, São Paulo/Rio de Janeiro
©Bárbara Wagner & Benjamin de Burca

A11

石ノ森萬画館

高橋匡太 Kyota Takahashi

光の贈り物 [2021]

From me to you. I will send you this color light. [2021]

「あなたが今、会いたい人は誰ですか?」「その人に想いを色に込めて届けませんか?」——高橋が今年7月、石巻を中心に呼びかけ、リクエストされた色で「石ノ森萬画館」を照らします。色は日々替わりで変化し、その色の背景にある個人的なストーリーが毎日、新聞やラジオで紹介され、地元の役者による色のストーリーの朗読会も開催します。ひとりの人にとっての大切な誰かへ、光に照らされた中瀬の建物は、いつもの見なれた萬画館から、想いを運ぶ装置へと変わります。

※点灯は日没後から22時まで ※集めたエピソードと「河北新報」の記事を旧観慶丸商店で展示します 協力:カラーキネティクス・ジャパン株式会社、石巻専修大学庄子ゼミ、石巻高校新聞部、石巻かほく、ラジオ石巻、石巻劇場芸術協会、石ノ森萬画館



高橋匡太 出展作品イメージ

RAF2019作品

石巻市ささえあいセンター

増田セバスチャン Sebastian Masuda

Microcosmos -Melody- [2018]

RAF2018ではコンサートで、RAF2019では旧荻浜小学校で展示された作品が、新たな場所にやってきました。「一音一音がその人の色となり、空へ飛んでいくようなイメージで制作した作品が、また石巻の皆さんのもとに帰ることができてとても嬉しく思っています。こんな時代には、華が必要です。このピアノが皆さんと一緒にカラフルなメロディを奏でることを願っています」(増田セバスチャン)

※感染症拡大防止のため施設利用休止中につき現在非公開



ART SPACE

石巻市街地のアートスペース Art spaces in Central Ishinomaki

特にRAF2017以降、石巻市街地にはアート関連スペースが続々と生まれ、県外から石巻に移り住むアーティストも増えています。企画展「手つかずの庭」開催中の3か所をはじめ、その一部を紹介。こちらにも足をのばしてみませんか。

地域とアートの関係に着目 石巻のキワマリ荘



RAF2017参加作家の有馬かおるが設立。現在は鹿野堀斗が代表を務め、4つのギャラリーを1つの民家で運営。石巻在住作家を中心に様々な展示を行っています。

石巻市中央2-4-3 ●金土日11:00~18:00
Twitter: @ismnkiwamari

アートは人の心を治療する薬 ART DRUG CENTER



有馬かおるが1996~2006年に犬山のキワマリ荘(愛知県)で運営していたスペースが、RAF2019で石巻に復活。現在は守章と有馬かおるによって運営されています。

石巻市中央1-2-7 ●土日12:00~18:00
Twitter: @artdrugcenter

復興バーの上階に今年オープン THE ROOMERS' GARDEN



RAF2017を訪れたことを機に石巻に移住した美術家の平野将麻が今年5月にオープン。日常をテーマのひとつとして、場所性を活かした表現活動を提案する空間です。

石巻市中央1-8-8 ●土日12:00~18:00(RAF会期中)
Twitter: @roomersgarden

老舗陶器店のギャラリー カンケイマルラボ



「観慶丸本店」の向かいにある直営のギャラリースペース。8月13~22日に木工作家・浦上陽介、9月17~26日に陶芸作家・原田七重の個展を開催。

石巻市中央2-3-14
●水~月 10:00~18:00 ☎0225-22-0151

アーティストが住んでつくる 日和坂アート研究会



アーティストの住むシェアハウス&ギャラリー。バルコニシタが移住して制作しながらギャラリーを運営しています。9月4日から「宏美」の個展を開催。

石巻市日和が丘1-8-9 ●9月4日~ 土日祝12:00~18:00
Twitter: @paruchin

展示を行う本拠地 石巻まちな本棚



本の貸し出しや、古書とセレクトされた新刊の販売を行う本の拠点。9月12日までパネル展「10年後の被災地をめぐる[本のある場所]のいま」を開催しています。

石巻市中央2-3-16 ●土日11:00~18:00
Twitter: @ismnk_hondana

「お互いさま」の関係を育む Creative Hub



空き家を新たな発想で活用する「巻組」による、田舎の贈与経済でクリエイターの卵を支えるプラットフォーム。制作拠点として利用できるほか、不定期でイベントを開催しています。

石巻市住吉町1-1-15 1F Mail: info@makigumi.com

石巻の「このは」を拾い集める ことのは美術館



今年3月にオープンした小さな美術館。展覧会やイベントなどを行い、「楽しい」を尺度に石巻の「ことのは」を拾い集めています。毎月第3水・土曜には陶芸教室を開催。

石巻市立町2-6-25 ●不定期(イベント・企画による)
☎090-5185-3936

多様な感性に触れる 美術館く・ら・ら



社会福祉施設石巻祥心会の利用者の作品が展示されている、蔵を改装したスペース。「私たちの価値観をひっくり返してくれる作品の素晴らしさに出会ってください」(黒田龍夫館長)

石巻市中央3-65-1 ●平日 10:00~16:00 ☎080-5746-2461

3ギャラリーで同時開催 「手つかずの庭」展

8月14日(土)~9月26日(日)、「石巻のキワマリ荘」「ART DRUG CENTER」「THE ROOMERS' GARDEN」で石巻在住の若手作家を中心とした企画展「手つかずの庭」を期間中の土日に開催。震災以降この街に生まれたいくつもの「線」を紐解き、今後ここで制作を続けていくための展示を行います。
<https://www.tetsukazunoniwa.com/>

イシノマキアート はい!スクール ~モヤモヤよ、こんにちは~

石巻の街全体を教室にして様々な表現者が授業を行うアートスクールでは、高校生、若手世代を中心としたプロジェクトを行っています。RAF会期中は関連企画も開催予定。石巻まちな本棚には「はい!スクール本棚」があります。
<https://www.ishinomakiarthaischool.com/>
助成:公益財団法人 福武財団、公益財団法人 カメイ社会教育振興財団

B

女川エリア

Onagawa Area

新たに会場に加わった女川は、温泉施設の入った坂茂設計の駅舎と、海が見えるまちづくりが特徴です。女川駅前から商店街を経て海に向かう徒歩圏内に作品が点在しています。女川湾の湾奥を利用した女川漁港は天然の良港で、釣り人の姿も見られるかもしれません。

Onagawa, which is newly added to the exhibition area, is accentuated by Shigeru Ban-designed station building with public bath facilities and the city designed for people to be able to see the ocean. The works are interspersed within walking distance from the Onagawa Station to the sea through the shopping street. The Onagawa Port which made use of the mouth of Onagawa Bay is a good natural port and you might see some anglers.



B1

女川駅前広場

会田誠 Makoto Aida

考えない人 [2012]

The Non-Thinker [2012]

女川の海に向かって、会田誠のオリジナルキャラクター「おにぎり仮面」が何も考えずに座っています。バリバリまじめに働くという日本人のイメージに対し、実際には楽天的でなまけ者でいい加減な面もある日本人の性質を投影しているという本作。大きな頭に対して細身の緑色の身体、排泄物から雑草が生えるというアンバランスさ、頭でっかちさとユーモアに、鑑賞者はつい笑ってしまうのではないのでしょうか。ロダンの《考える人》や《弥勒菩薩半跏思惟像》を想起させるこの作品が女川に佇むことで、どんな風景が生まれるのかご期待ください。



会田誠《考えない人》2012年 Photo by Keizo Kioku
Courtesy of Mizuma Art Gallery

B2

旧女川交番

オノ・ヨーコ Yoko Ono

Wish Tree [1996/2021]

《Wish Tree》は、オノ・ヨーコが世界中で続けている参加型の作品シリーズです。人々は短冊に個人の願いを書いて木の枝に結びます。これまで100万個以上の願い札が集められ、すべてアイスランドにあるIMAGINE PEACE TOWERのWishing Wellに保存されています。東日本大震災の津波により倒壊転倒した姿のまま残る旧女川交番は、未来に生きる人々が同じ悲しみを味わうことのないようにとの願いが込められた震災の遺構です。この場所で、あなたの願いを短冊に書いて木に結んでください。震災の記憶と海と空、人々の願いを湛えた槽の木が一つの風景になります。



オノ・ヨーコ《Wish Trees for Peace》1996年 / 2008年
Installation view, Akasaka Hikawa Shrine, Tokyo, Japan, 2008
Photo by Jon Hendricks. Courtesy of Yoko Ono

B3

女川町海岸広場周辺

加藤翼 Tsubasa Kato

Surface [2021]

加藤翼の代表的な作品シリーズ「Pull and Raise」は、多くの人との協働で巨大な構造物を引き倒したり、引き起こしたりするプロジェクトです。人々の力やコミュニケーションによって巨大な構造物が動くという実践は、地道な作業や労働の蓄積、連帯感や達成感などさまざまなプロセスを可視化します。今回加藤は、海との関係性を独自に築いてきた女川の町を舞台に、新作を展開します。女川の海が加藤の作品と接続し、どのような姿を見せるのかご注目ください。

撮影：青石太郎、高橋正祥、藤田恵実 録音：WHITELIGHT 制作：武田真佳、平野由香里、福島周平
協力：潮プランニング、有限会社梅丸新聞店、通信マリンサービス、女川町観光協会、女川町商工会、女川みらい創造株式会社、シーパル女川汽船株式会社、株式会社高政、High-Bridge、女川町のみなさま



加藤翼 作品イメージ



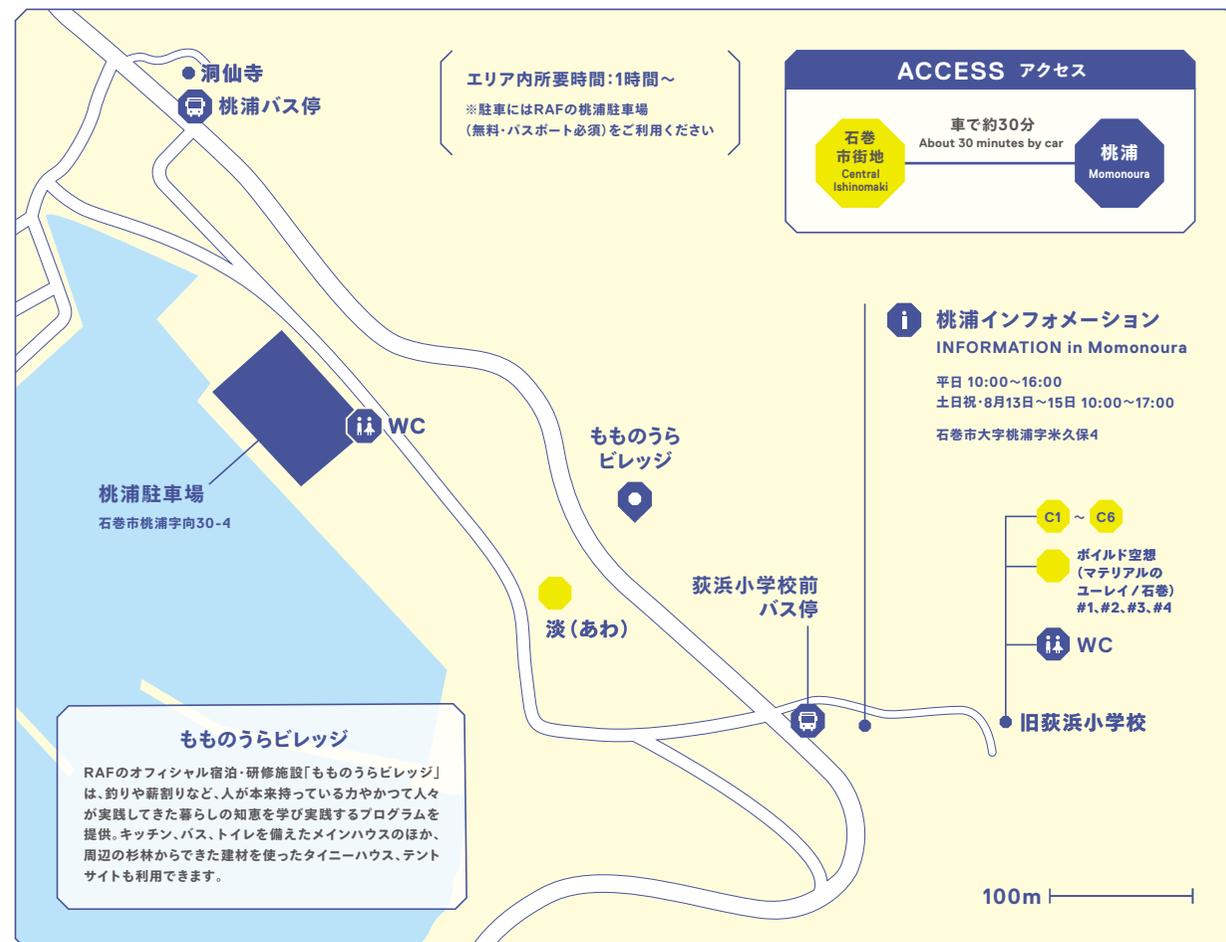
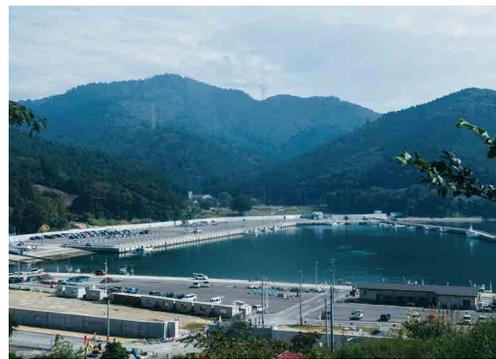
C

桃浦エリア

Momonoura Area

自然豊かな牡鹿半島の最初の作品展示エリアとなる桃浦は、牡蠣の養殖が盛んな漁村。今回の会場は2018年に廃校となった旧荻浜小学校です。その校庭と防波堤付近にはこれまでのRAF作品も。RAFオフィシャル宿泊・研修施設、もものうらビレッジも近くにあります。

Momonoura, which is the first exhibition area in the natural settings of the Oshika Peninsula, is a fishing village characterized by oyster culture. The exhibition site is the former Oginohama Elementary School that was closed in 2018. Found in the school yard and around the sea embankment are works from the past RAFs as well. Momonoura Village, RAF's official facilities of accommodation and learning, is located nearby.



C1

旧荻浜小学校 校庭

篠田太郎 Taro Shinoda

幼年期の終わりに [2021]

Childhood's End [2021]

篠田太郎は、人間と自然の関わりを問い続け、これまで大型のインスタレーション作品を数多く制作しています。今回、篠田は石巻で作品を発表するにあたり「誰にとって何をもって復興と考えるのか」を自問しました。そしてその葛藤や戸惑い、ジレンマを含んだ大きな問いを、文字どおり俯瞰的にとらえようと雲をイメージしました。篠田は作品を通して「空に浮いて無になって思いを巡らせてほしい」と言います。タイトルは、人類の次のステージを描いたアーサー・C・クラークの1952年のSF小説から引用しました。

制作・運営協力: パルカンパニー 協力: 宝栄建設 ※天候によってご覧いただけない場合があります



篠田太郎 (Lunar Reflection Transmission Technique: Performance with Uriel Barthelemy) Sharjah UAE, Courtesy of Sharjah Art Foundation

C2

旧荻浜小学校 倉庫

サエボーグ Saeborg

HISSE [2015]

サエボーグは不完全なサイボーグを連想させるオルター・エゴ(別人格)を名乗り、ステレオタイプな女性像を押し付けられることや自身の身体の形に対する違和感から逃れようと、人間の姿とは異なる形のラテックス製のスーツを制作し着用するアーティストです。蛇が威嚇をするときの音がタイトルとなっている本作《HISSE》は、ラバーの火の蛇が明滅するインスタレーションです。火の蛇は、神話などでは混乱や破壊をもたらすとされますが、同時に火は現代社会に不可欠なエネルギーの象徴ともいえ、この作品からは多様な解釈が可能となります。

電飾協力: 木崎公隆 (Yotta)



サエボーグ (HISSE) 2015年 岡本太郎記念館、東京
Photo by Takeo Hibino, Courtesy of Taro Okamoto Memorial Museum

C3

旧荻浜小学校 体育館

森本千絵 × WOW × 小林武史

Chie Morimoto × WOW × Takeshi Kobayashi

forgive [2021] Supported by 木下グループ

同名の楽曲をモチーフにした、アートディレクター・森本千絵、ビジュアルデザインスタジオ・WOW、音楽家・小林武史によるインスタレーション。「震災から10年が経過したこと、コロナによって人々の営みが抑え込まれてしまった非日常が重なり合って、楽曲としての『forgive』が生まれましたが、それを現実空間に置き換えようとするコレクティブ作品です。流動的で先の見えない未来に向けて、それでも進んでいこうとする『エンヤコラ』の掛け声とともに、分断を乗り越えようとする利他的空間の中の祈りや響きを体感していただきたいです」(小林武史)

メイン空間映像制作: 株式会社ギークビジュアルズ 会場設計・施工: OGATA Inc.
テクニカル・機材協力: 株式会社プリズム



小林武史 × WOW × DAISY BALLOON (D・E・A・U) 2017年
Reborn-Art Festival 2017, Photo by Yukihide Nakano

C4

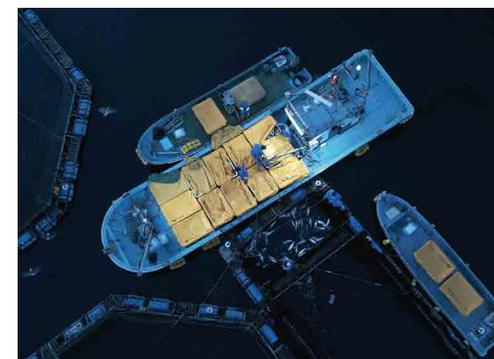
旧荻浜小学校 放送室+視聴覚室

岩根愛 Ai Iwano

Coho Come Home [2021]

写真家の岩根愛は、離れた土地の見えないつながりを発見し結び直すような眼差しでフィールドワーク的活動を続けています。今回は、石巻に1ヶ月半滞在して映像作品を制作しました。岩根が高校時代を過ごしたカリフォルニア北部ベトリアのマトール川流域は、銀鮭(coho)が遡上し、80年代に西海岸で初めて市民主導による在来種の鮭の遡上回復活動が始まった土地です。一方、女川では銀鮭の養殖が盛んで、四季を通して良質の鮭を食卓に届けています。人と鮭の関係をテーマに、マトール川と女川の銀鮭をめぐる2つの物語が交差します。

撮影協力: 株式会社マルキン、フィッシャーマン・ジャパン 機材協力: ベンキュージャパン
音楽: ジェニー・シェインマン



岩根愛 (Coho Come Home) 2021年

C5

旧荻浜小学校 音楽室

SWOON

CICADA [2019]

繊細な切り紙作品で知られるSWOON(スウーン)は、ブルックリンを拠点とし、男性中心のストリートアート界で最初に幅広く認められた女性作家です。彼女の作品は美を崇高なものとして扱いつつも、対象の暗部を探っていくような真摯さを持ち、おとぎ話や神話の断片、神聖な女性のモチーフなどが織り込まれています。今回は自身が制作した切り紙を使用し、人間と自然や、生命の誕生と死、人が抱えるトラウマやそこからの解放をテーマに、詩的で美しい映像(フィルムアニメーション)作品を展示します。



SWOON (CICADA) 2019年

C6

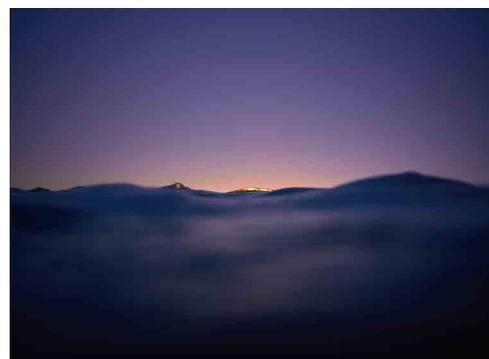
旧荻浜小学校 職員室

夏井瞬 Shun Natsui

呼吸する波 [2021]

Breathing Waves [2021]

夏井瞬は波に魅了され、海の実しさ、強さを伝える写真家です。「波は、生命宿った海が“呼吸”し“鼓動”している姿。古来からいつ何時も変わらず美しく、そして力強く、牡鹿半島の海は今も生きています。『新しい視点は、新しい観念を生み出す』——想像したことのない新しい視点で、命育む母なる牡鹿の海の魅力を感じてほしい。その一心で海に寄り添い、一瞬の輝きを写真で捉えています。まだ牡鹿の人々の“息遣い”が聞こえるような旧荻浜小学校にて、昔から変わらず“呼吸”している美しい海、力強い海の姿を体感してもらえたらと」(夏井瞬)



夏井瞬「Waves」での展示作品

RAF2017作品

旧荻浜小学校 校庭

金氏徹平 Teppei Kaneuji

ボイルド空想(マテリアルのユーレイ / 石巻) #1、#2、#3、#4 [2017]
Hard Boiled Daydream (Material Ghost / Ishinomaki) #1, #2, #3, #4 [2017]

「この地域では壊れた建物や道路などの破片と、これからつくられる建物や道路の素材をいろいろな状態で目にします。それらを使って、壊れることとつくること、意味と無意味、設置と放置、聖と俗、それらが同時に起こっているような状態をつくっています。手に取れる物質でできたユーレイや、溶けるまでのタイムスケールが違う雪だるまのような」(金氏徹平)



RAF2019作品

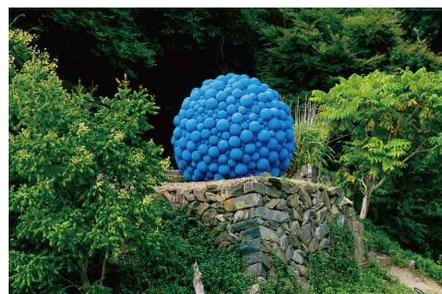
八大龍王碑付近

久住有生 Naoki Kusumi

淡(あわ) [2019]

Bubble [2019]

「全ては、ほんの一瞬の出来事である。何億年も前から続く循環も進化も永遠ではない。一喜一憂する毎日も。生まれてくる事は、儚い」(久住有生)。久住有生は伝統的な左官技術とオリジナリティ溢れるアイデアを組み合わせ、国内外で活躍する左官職人。桃浦の海を一望できる高台に、土とセメントで作られた鮮やかな青の淡(あわ)を多数点在させました。



Q&A

vol.1

リボンアート・フェスティバルや石巻についてのギモンにお答えします。はじめての方もそうでない方も、もっとわかると、もっと楽しめるはず。

We answer questions about Reborn-Art Festival and Ishinomaki. For both first-time visitors and others, the better they understand, the more they can enjoy.

Q 石巻ってどんなところ?

What kind of place is Ishinomaki?

A 石巻市は宮城県下で仙台市に次ぐ第2の都市で、面積は約554km²、人口は約14万人。北上川の河口に位置し、世界三大漁場・金華山沖を抱える自然豊かな地域です。東日本大震災では甚大な被害を受け、津波犠牲者最多の市区町村となりましたが、徐々に復興しつつある様子を見ることができそうです。

Ishinomaki is the second largest city after Sendai in Miyagi Prefecture. The area is about 554 square kilometers and the population is about 140,000. It is located on the estuary of Kitakami River facing Kinkasan open sea, one of the world's top three fishing spots, and it is blessed with nature. It was badly damaged by the Great East Japan Earthquake and the number of victims of tsunami was the worst among all the municipalities. Their gradual recovery, however, will be seen.



日和山神社の鳥居越しに望む石巻の街
The city of Ishinomaki viewed over the torii of Hiyoriyama Shrine

Q どんな服装がいい?

What would be the appropriate clothes?

A 展示エリアには山道など美しくも険しい自然に囲まれたところがあります。ヒルやマダニがいることもありますので、なるべく肌を露出しないようにしましょう。サンダルは避け、スニーカーやトレッキングシューズなどを履きましょう。日よけができるつばがある帽子、両手が空くバッグがおすすめです。

In the exhibition areas, there are mountain roads, beautiful but harsh nature. There could be leeches and ticks, so it is recommended that you expose your skin as little as possible. Wear sneakers or hiking boots instead of sandals. Hats with sunshade and bags which keep your hands free are recommended.

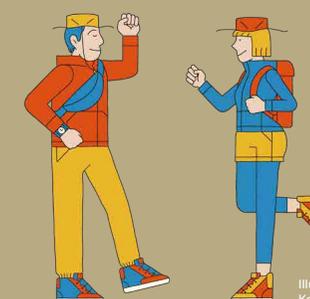


Illustration: Kenta Kaido

Q 石巻の方言は?

Are there dialects in Ishinomaki?

A 石巻には「石巻弁」があります。ズーズー弁といわれる東北の方言のひとつです。覚えておけば、地元の人との会話ははずむかも。

Ishinomaki has its own "Ishinomaki dialect". It is one of the Tohoku dialects called Zuzu-ben. If you learn it, you may be able to have a better conversation with the locals.

「わらわら」=早く	「ございん」=いらっしゃい
「いぐべす」=行こうよ	「あがいん」=召し上がれ
「ぼっぼり」=急に	「いがすべ?」=いいでしょう?
「なじよすっべ」=どうしよう	「むでな」=大きな
「すべたのこべたの」=ああだこうだ	「おもせ」=おもしろい
「もーすー」=ごめんください	「んでまず」=さようなら

Q どんなおみやげが買える?

What kind of souvenirs are sold?

A 海産物をはじめとした食品や「石巻こけし」などの工芸品のほか、アーティストや地元のメーカーとコラボレーションしたりボンアート・フェスティバルのオフィシャルグッズもあります。オフィシャルグッズは石巻市街地の旧観慶丸商店のほかオンラインでも購入できます。詳しくはオフィシャルサイトをご覧ください。



詳しくはこちらから
For more information



1.名和晃平(White Deer (Oshika))を写真家の後藤武浩が撮影したReborn-Art Festival 2021-22 キービジュアルのクリアファイル / 2.groovisionsが鹿をデザインしたTシャツ / 3.吉増剛造(room キンカザン)をもとにした手ぬぐい

D

荻浜エリア

Oginohama Area

牡蠣の養殖場を抜けて小径を行くと、牡蠣殻で白くなったホワイトシェルビーチが現れます。RAF2017で生まれた名和晃平の《White Deer (Oshika)》や「リボンアート・ダイニング」、食堂「はまささい」もあるアートと食の拠点に、新しい風景と出会う場が加わりました。

Walking along the path through the oyster culture farm, one will find the White Shell Beach, all whitened with oyster shells. Here you find *White Deer (Oshika)*, the work by Kohei Nawa in RAF2017, along with the Reborn-Art DINING and eatery "Hama-saisai," and added to this melting pot of art and eating are new scenery and a place for making acquaintances.



D1

羽山姫神社、ホワイトシェルビーチへの小径

小林万里子 Mariko Kobayashi

終わりのないよろこび [2021]

Repeated happiness [2021]

自身を取り巻く世界の成り立ちへの関心から「生命の循環」をテーマとする小林は、ひとつひとつの素材を慎重に選び、自らの手で織る、染める、編む、刺すといったテキスタイルの技法を組み合わせることでイメージを紡ぎ出します。牡鹿半島を訪れた小林は、リアス式海岸の地形や野生的な姿をした植物への恐怖心とともに、その力強さがもたらす豊かさや恵みを感じたと言います。今回、初めて屋外での大型作品に挑戦し、森から海へ流れ入る水の巡り、海や森に生息する動植物の営みといった生態のサイクルをダイナミックに描きます。羽山姫神社へ上がる長い階段の途中には、小径の作品から飛び出した動物たちが展示されています。



小林万里子 出展作品イメージ

D2

ホワイトシェルビーチ周辺

片山真理 Mari Katayama

on the way home #005 ほか [2016]

on the way home #005, etc. [2016]

片山は、手縫いで再現した身体の部分や、ドローイングを施した義足などと共に撮影したセルフポートレートを展開してきました。写真のみならず、映像作品やインスタレーションなど幅広い媒体で、自らの特徴的な身体と向き合って制作を続けています。自分が作成したオブジェなどと撮影した室内でのセルフポートレートだけでなく、近年は屋外での撮影も精力的に行っています。荻浜エリアでは、自然の風景とともに撮影した作品が、美しい海と山に溶け込むように展開されます。

協力: Akio Nagasawa Gallery



片山真理 《on the way home #005》2016年

D3

洞窟

布施琳太郎 Rintaro Fuse

あなたと同じ形をしていたかった海を抱きしめて [2021]

You could (be) hugged. [2021]

布施は映像や絵画、iPhoneや写真など多岐にわたるメディアを複層的に活用しながら作品発表を行い、評論や展覧会企画を手がけるなど多方面で活躍しています。「新しい孤独」をテーマに、スマートフォンの登場以降の現実や違和感をさまざまな方向から考察する一方、情報技術や文学、洞窟壁画をはじめとした先史美術についてのリサーチに基づいた作品制作を行っています。今回、布施はパルーンに絵を描き、第二次世界大戦中に荻浜に作られた秘匿壕(人工の洞窟)を舞台に作品を展開します。



布施琳太郎 《隔離式濃厚接触室》2020年 Photo by Naoki Takehisa

D4

萩浜灯台

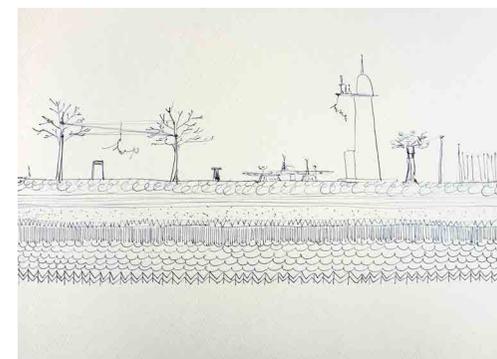
狩野哲郎 Tetsuro Kano

21の特別な要求 [2021]

21 specific requirements [2021]

狩野はこれまでにガラスや陶器、ネットやフラッグなどの既製品と、植物や自然物を組み合わせた素材で、空間にドローイングを施すように場を構成してきました。今回は、萩浜灯台一帯のエリアにインスタレーションを出現させます。屋外に構成された作品は、周囲の環境により変化し、動物や鑑賞者も自然環境として入り込むことで完成していきます。また、昼と夜の風景の違いにも着目しました。森に生息する生き物たちが、月明かりと灯台の閃光のもとで見るであろう夜の彫刻などを想像しながら制作した作品群です。

協力: 宮城海上保安部、伏見真司 ※会場へは林道を登って到着します。服装にご注意ください



狩野哲郎 新作のためのイメージスケッチ《木と水と灯と木(キトミトヒキ)》2020年

ホワイトシェルビーチ

名和晃平 Kohei Nawa

White Deer (Oshika) [2017]

鹿は古来から「神使」や「神獣」として、アニミズムや神道などの信仰のなかで親しまれてきました。近年、日本では鹿が増え続けており、人里に時々現れる鹿は「迷い鹿」と呼ばれます。《White Deer (Oshika)》はインターネット上に現れた「迷い鹿」(鹿の剥製)を取り寄せ、3Dスキャンして得たデータを元に制作されました。牡鹿半島・荻浜に立つその姿は遠くの空を見上げ、旅の原点である瀬戸内海・犬島の方を向いています。



Photo by Yukihide Nakano



Q&A vol.2

リボーンアート・フェスティバルや石巻についてのギモンにお答えします。はじめての方もそうでない方も、もっとわかると、もっと楽しめるはず。

We answer questions about Reborn-Art Festival and Ishinomaki. For both first-time visitors and others, the better they understand, the more they can enjoy.

Q

なにを食べる？

What to eat?

A

FOODプログラム(P.29-31)で展開される多彩な料理をはじめ、石巻市街地エリアのIRORI石巻(P.9)で提供される「鹿のトマトカレー」や「鹿肉と牡蠣のソーセージ」、金華ブランドの魚介類を使った「金華寿司」や「金華丼」、二度蒸しの茶色い麺が特徴の「石巻焼きそば」なども楽しめます。詳しくは公式サイトをご覧ください。

First of all, please try the wide variety of dishes offered in the FOOD program (P.29-31). Venison tomato curry, venison and oyster sausage from FERMENTO will be served at IRORI ISHINOMAKI (P.9) in Central Ishinomaki area. "Kinka sushi" and "Kinka bowl" in which Kinka brand seafood is used, and "Ishinomaki chow mein," a distinctive quality of brown noodles steamed twice can be enjoyed. Please see the official website for details.



詳しくはこちらから
For more information



鹿のトマトカレー
Venison Tomato Curry

Q

どこに泊まる？

Where to stay?

A

リボーンアート・フェスティバルを巡るには少なくとも一泊はしたいところ。オフィシャル宿泊体験施設「もものうらビレッジ」のほか、開催エリア内にはさまざまなタイプの宿泊施設があります。詳しくは公式サイトをご覧ください。

To tour around Reborn-Art Festival, you would want to stay at least overnight. Besides Momonoura Village, the official facility to experience the stay, there are different types of lodging facilities in the festival areas. Please see the official website for details.



詳しくはこちらから
For more information



もものうらビレッジ
Momonoura Village

Q

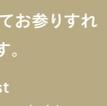
石巻の観光スポットは？

Where to visit for sightseeing in Ishinomaki?

A

石巻市内には漫画家・石ノ森章太郎の作品を展示する「石ノ森萬画館」や、伊達政宗の命でローマへと出帆した「サン・ファン・ハウティスタ」の復元船を展示する「サン・ファン館」、「三年続けてお参りすれば一生お金に困ることはない」という言い伝えがある奥州三霊場「金華山」などもあります。

In Ishinomaki city, there are Ishinomori Manga Museum where works of manga artist Shotaro Ishinomori are exhibited, Sant Juan Bautista Museum where the reconstructed ship of Sant Juan Bautista who sailed for Rome on Masamune Date's instructions is exhibited, and Mt. Kinka, one of the three spiritual spots in Oushu (Tohoku) district where there is a saying that if you visit the shrine for three consecutive years, you need not worry about money for the rest of your life.



詳しくはこちらから
For more information



石ノ森萬画館
Ishinomori Manga Museum

Q

周辺地域にも寄るならおすすめは？

Where to visit around Ishinomaki?

A

リボーンアート・フェスティバルの主な開催地は石巻市の石巻駅以南ですが、まわりにも魅力的な町々があります。公式サイトでは、今回新たにアート作品展示エリアに加わった「女川町」のほか、「石巻市北部」「塩竈市」「東松島市」「松島町」の観光名所や飲食店、宿泊施設などをモデルコースとあわせて紹介しています。

The main venues of Reborn-Art Festival are to the south of Ishinomaki station in Ishinomaki city, but there are also many attractive towns around it. Introduced in the official website along with the model courses are sightseeing spots, restaurants and accommodations in Onagawa Town, newly added to the art exhibition area this time, the north part of Ishinomaki city, Shiogama city, Higashi-matsushima city and Matsushima town.



詳しくはこちらから
For more information



日本三景のひとつである松島
Matsushima, one of Japan's three most scenic sites

E

小積エリア

Kozumi Area

牡鹿半島の真ん中あたりに位置する、穏やかな海と山に囲まれた一帯。鹿肉解体処理施設「フェルメント」では、食獵師・小野寺望を中心に、害獣とされる鹿を地域資源として活かすべく活動。RAF2019で小積に作品を展開した志賀理江子が継続してプロジェクトを行っています。

This area is located around the middle of the Oshika Peninsula and is surrounded by the calm sea and the mountains. At FERMENTO, the venison processing facility, the hunter Nozomu Onodera is trying to make use of deer meat, which is deemed as a noxious animal, as a local resource. Artist Lieko Shiga who presented her work in Kozumi in RAF2019 is continuing her project here.



E1

フェルメント周辺

志賀理江子+栗原裕介+佐藤貴宏+菊池聡太郎

Lieko Shiga + Yusuke Kurihara + Takahiro Sato + Sotaro Kikuchi

億年分の今日 [2021]

Today, Billion Years: The Living Mountain [2021]

志賀は2019年より、小積浜の鹿肉解体処理施設「フェルメント」周辺を舞台に、施設を運営する食獵師・小野寺望と継続的に対話を続け、活動を行っています。2021年は、エリア全体に広がる作品を展開。湿地化した土地に空気を送るため掘られた溝は、巨大なミズが這ったかのように縦横無尽に伸び、掘削土は畑として利用されています。溝は山の麓へと結ばれ、辺りには鹿の骨、牡蠣殻、掘り出された瓦礫などが待ち受けます。変化し続ける環境の時空がまるで一瞬止まった世界に入り込んだかのような体感作品として提示します。

協力：石堂建設株式会社



志賀理江子+栗原裕介+佐藤貴宏+菊池聡太郎 制作風景(栗原裕介)

鹿を活かし、人の感性を磨く施設

FERMENTO

温暖化や人口減少によって鹿の生息数が増加傾向にあったなか、東日本大震災の影響により短期間で大幅に人口が減ったことで、石巻市の鹿の個体数がさらに増え、生息域が広がりました。そうして増えた鹿は、生態系や森の保全などを目的に害獣として駆除されていました。そこで2017年、鹿の命を少しでも循環させるため、RAFのオフィシャル施設として設立されたのがフェルメント(FERMENTO)。運営を担う食獵師の小野寺望は、やむなく仕留めた鹿を食肉として活かすための確な処理を行うほか、ビオトープ(動植物の安定した生息空間)を整備し、料理人やアーティストなどが集い感性を磨く場所を創っています。



食獵師の小野寺望と愛犬まつ吉

志賀理江子が小野寺望とビオトープを作る

MAKE A BIOTOPE

志賀理江子がRAF2019で制作した作品《Post Humanism Stress Disorder》には、立ち枯れた杉の木々と、産業廃棄物に指定された牡蠣殻が素材に使われていました。それから1年半後の2021年春、それらを再利用し、フェルメントの裏手にビオトープを作りました。杉の木々は池の水門や薪に、牡蠣殻は水質を改善するための底材として使用されています。池の土崩れを防ぐための補強作業には、料理人、アーティスト、学生などが集まり、1日で1000袋の土嚢を詰めました。現在、池では水生生物が、その周辺ではハーブなどの植物が育てられています。

Reborn-Art ONLINE「鹿のゆくえ」
https://www.reborn-art-fes.jp/shikanoyukue/



フェルメント裏手のビオトープ

F

鮎川エリア

Ayukawa Area

石巻市街地から車で1時間ほどで至る牡鹿半島の南端部。奥州三大霊場の一つである金華山を望む海景も見ものです。金華山沖は黒潮と親潮がぶつかり合う世界三大漁場の一つで、鮎川はかつて捕鯨基地として栄えました。今回はRAF2019の2作品のみの展示となります。

The southern tip of the Oshika Peninsula can be reached in a one-hour drive from central Ishinomaki. The seascape facing Kinkasan Island, one of the three hallowed grounds in Oshu region is worth seeing. The open sea off the Kinkasan Island is where the Kuroshio current and the Oyashio current collide, and it is one of the three major fishing grounds in the world. Ayukawa used to flourish as a whaling station. In this RAF summer session, only two RAF2019 works are shown.



RAF2019作品

コバルト荘跡地の下
島袋道浩 SHIMABUKU

白い道 [2019]
The White Road [2019]

「白い道は樹木の間を抜け、空へ、海へと延びていきます。金華山が迫り、波の見えるところ、そこに鳥たちはあそんで居るでしょうか？そこは自然をもう一度発見するところです」(島袋道浩)。牡鹿半島の最南端、海に向かう遊歩道跡を辿って金華山を前にし、神々しさを感じた島袋は、草を刈り、階段を直し、大量の白い砂利を敷いてこの道を再生させました。



RAF2019作品

島周の宿さか井
吉増剛造 Gozo Yoshimasu

room キンカザン [2019]
Room Kinkazan [2019]

「人生の最後に金華山を題材にした長編の詩を書いてみたい」と吉増に告げられたキュレーター島袋は、窓から金華山が見えるこの部屋を用意し、金華山に重なるようにガラス窓に詩を書くことを提案しました。吉増は会期中、この部屋に宿泊し、毎日ガラス窓の詩と室内の展示を更新していきました。吉増の詩は洗面所の鏡や冷蔵庫の中にまで広がっています。



MUSIC

地域やアートと融け合う音楽
Music fuses with community



音楽家である小林武史がプロデュースするのは、震災から10年目の節目に生まれた楽曲をモチーフにしたインスタレーション作品や、オンライン配信を含めた音楽プログラム。この時期、この場所だからこそ深めることができる、奏でることができる音世界を表現します。

Musician Takeshi Kobayashi will produce the installation work based on the songs created in the 10th year after the earthquake, as well as some music programs that will also be available online. We will express a world of sound that can only be deepened and played at this time and place.

ワン・バイ・ワン・プラス ～10年目のフレームより～

Supported by 木下グループ

Bank Bandのメンバーでもある櫻井和寿と小林武史による音楽イベント「ワン・バイ・ワン・プラス(1x1+)」を開催。U-NEXTにてライブ配信も行います。

日時:8月29日(日) 開場16:00 / 開演17:00
会場:マルホンまきあーとテラス 石巻市芸術文化センター 大ホール
チケット一般発売:8月14日(土)10:00～

ライブ配信:8月29日(日)17:00～ライブ終了時間まで
見逃し配信:配信準備完了次第～2021年9月1日(水)23:59まで
視聴チケット:¥3,800(税込)
販売期間:7月28日(水)12:00～9月1日(水)21:00
※詳細はオフィシャルサイトにてご確認ください

One by One Plus ～From the 10th year frame～

Supported by Kinoshita Group

The live concert "One by One Plus (1x1+)" by Kazutoshi Sakurai and Takeshi Kobayashi, members of Bank Band, will be performed. There will be live streaming by U-NEXT.

Venue: Large Hall, Ishinomaki City Arts Center in Maruhon MakiArt Terrace
Ticket sale starts: August 14 (Sat), 10:00～

Livestreaming: August 29 (Sun) 17:00 ~ the end of the performance
Missed-program webcast: Starts as soon as the distribution is ready and available until September 1, 2021 (Wed) 23:59
Ticket to view the streaming and webcast: ¥3,800 (tax included)
Tickets available: July 28 (Wed) 12:00 ~ September 1 (Wed) 21:00
*Please see details on the official website.

8月28日の食をテーマにしたシンポジウムでは、Salyuと小林武史がスペシャルミニライブを開催(P.31)。また、今年3月、東日本大震災から10年目という節目に生まれたBank Band 5作目のオリジナル楽曲「forgive」をモチーフに、森本千絵×WOW×小林武史がインスタレーション作品を展示します(P.17)。そのほかにも、音楽家の大友良英による昭和家電のオーケストラ(P.10)、アイヌの伝統歌を歌うアーティスト・マユンキキが手がける作品(P.11)、彼らが会期中に行うライブなど、領域を超えて多様に響き渡る音楽をお楽しみください。

出演



櫻井和寿 Kazutoshi Sakurai

小林武史 Takeshi Kobayashi

ゲスト



Salyu

四家卯大
Udai Shika

沖祥子
Shoko Oki

At the symposium on the theme of food/eating to be held on August 28, Salyu and Takeshi Kobayashi will give a mini live performance. (See p. 31) With the motif of Bank Band's fifth original song "forgive," which was composed for the 10th memorial (March this year) of the Great East Japan Earthquake, Chie Morimoto x WOW x Takeshi Kobayashi will exhibit an installation work. (p. 17) In addition, there will be a performance by the orchestra made up of electrical home appliances from the Showa Era organized by musician Otomo Yoshihide (p. 10), work by Mayunkiki who sings Ainu people's traditional songs (p. 11) and their live performance during the festival period. Please enjoy the music that reverberates in different ways beyond genres.

FOOD

可能性を発信する食
Food expands possibility

石巻を代表する料理人が、地元の生産者、全国の著名な料理人たちとともに、石巻の食の可能性を再発見。料理人たちのセッションやシンポジウム、マーケットのほか、好評のフードアドベンチャー、ダイニング、食堂も。ユニークな食体験を提供し、持続可能な未来のヒントを発信します。

The chefs representing Ishinomaki, along with local producers and renowned chefs from around Japan, will rediscover potential of food/dishes from Ishinomaki. Besides the chefs' sessions, symposiums and markets, there will be popular events such as food adventure, restaurant and eatery. They will provide people with unique eating experiences and disseminate hints for the sustainability for the future.



「利他」を知る私たちから、食の喜びと幸せを

私たち3人の料理人は、ここ石巻に住み、地元の豊かな食材を使って料理をこしらえ、お客様に召し上がっていただいているという日々、感謝と誇りを抱いています。触れ合うことができる距離で生産された新鮮で多様な食材を、ダイレクトに料理として表現することができるという環境は、私たち料理人にとってこの上なく魅力的なものです。

私たちはリボーンアート・フェスティバルへの参加を機に、石巻の食の魅力と可能性を改めて掘り下げ、内外に向け広く伝えていくために、新しい挑戦をすることを決意しました。全国で活躍する様々なジャンルの料理人の方々に石巻にお招きし、この地の豊かな食材を知ってもらい、アイデアや刺激を交換しながら、まだ見ぬ一皿を生み出していきます。そして訪れてくださるお客様に食の喜びと幸せを感じていただくとともに、石巻だからこそ「新しい日常」や、「サステナブルな社会」への手がかりを見出していきます。

「利他」の精神によって生き延びることができた東日本大震災を知る者であり、日々「流動」していく食材の命と向き合っている料理人である私たちだからこそ、今できることがあると信じているのです。

Knowing altruism, we would like to offer you the joy and happiness of eating.

Three of us are chefs living in Ishinomaki, and we are thankful and proud that we can prepare dishes using rich local ingredients to serve them to our customers. The environment in which we can make the most of and present a variety of fresh ingredients produced locally is valuable to us, chefs.

Through participating in the Reborn-Art Festival, we have decided to make a challenge of probing into the attractiveness and potential of Ishinomaki food and spread them far and wide. We invite chefs working hard in various genres from around Japan to Ishinomaki, for them to get to know local rich foodstuffs, and while exchanging ideas and inspirations, we will be able to create dishes unknown yet. We would like visitors to experience the joy and happiness of eating and try to find a clue to the "new normal" and "sustainable society" that applies to Ishinomaki.

As we have survived the Great East Japan Earthquake with the spirit of altruism and we are chefs facing food materials with "flowing" lives every day, we believe that there is something we can do now.

フードディレクター

コーディネーター



阿部司 Tsukasa Abe
(割烹 滝川)



阿部久利 Hisatoshi Abe
(お食事・仕出し 松竹)



今村正輝 Masateru Imamura
(いまむら)



菊池博文 Hirofumi Kikuchi
(H3 Food Design)

RAF シンポジウム2021 ～食にまつわる利他と流動性～ Supported by 木下グループ

RAF Symposium 2021 - Altruism and fluidity in food - Supported by Kinoshita Group

食をテーマにした講演や音楽プログラム、生産者も登壇するディスカッションなどにより、参加者が多角的に食を感じ、考える場を創出。食へのという日常的な行為から、持続可能な未来を思い描くための知識やヒントを得られる場となります。

日時:8月28日(土)開場11:00 / 開演12:00 / 終演17:00(予定)
会場:マルホンまきあーとテラス 石巻市芸術文化センター 大ホール
料金:無料(リボーンアート・パスポートをお持ちの方)
予約:オフィシャルサイトをご覧ください



基調セッション「利他と流動性」

小野寺愛(一般社団法人そっか共同代表)、真鍋太一(Food Hub Project Co-CEO)、小林武史(Reborn-Art Festival 実行委員長、音楽家)

プレゼンテーション「三種の海と気候変動」

矢倉浅黄(宮城県水産技術総合センター 技師)

トークセッション「石巻から世界を変える」

長谷川琢也(一般社団法人フィッシャーマン・ジャパン事務局長)、阿部勝太(一般社団法人フィッシャーマン・ジャパン代表理事、漁師)、亀山貴一(一般社団法人はまのね代表理事、漁師)、布施太一(株式会社布施商店社長)

トークセッション「市民活動から世界を変える」

高橋由佳(一般社団法人イシノマキ・ファーム代表理事)、齋藤翔太(サスティナブル代表)、中村清作(全国漁業青年会会長)、小野寺愛(一般社団法人そっか共同代表)

トークセッション「日々の暮らしから世界を変える」

菊池博文(H3 Food Design代表)、渡辺幸樹(「中国料理 大鵬」シェフ)、ノイハウス萌菜(株式会社斗々屋 広報)、西村千恵(FARM CANNING代表)

Saiyu×小林武史 スペシャルミニライブ

夜市 Supported by 木下グループ

Night Market Supported by Kinoshita Group

石巻の食材を活かし、未利用資源などの課題も組み込んだレシピをゲストシェフたちと共に考案。地元飲食店が一品料理に仕上げ屋台で提供し、川辺の夜に賑わいを生み出します。参加者は出店者との会話を楽しみながら地域の魅力を手軽に、ダイレクトに体感できます。

ゲストシェフ: 楠田裕彦「メツゲライクスダ」(兵庫)、手島純也「オテルドヨシノ」(和歌山)、樋口敬洋「サローネグループ」(東京)、渡辺幸樹「大鵬」(京都)
日時:毎週土曜日(8月14日、21日、28日、9月4日、11日、18日、25日)16:00~21:00
※雨天中止。中止が決定した場合は、SNSなどでお知らせします
場所:石巻かわまちオープンパーク(「いしのまき元気いちば」裏の旧北上川堤防)



セッションディナー

Session Dinner

石巻を代表する飲食店の料理人と国内の著名な料理人が、石巻・宮城の食材を使ってセッション。食材の知識や調理技術を交換し合い、新たな学びや未来へ向けた繋がりを生むとともに、お客様にこの地の食の豊かさと、料理を通じた喜びと幸せを体感していただきます。

シェフ・日程:P.6をご覧ください
予約:オフィシャルサイトをご覧ください



リボーンアート・ダイニング

Reborn-Art DINING

石巻の旬の食材を使い、石巻から発信したい食材の魅力や環境の課題を盛り込んだ一皿を提供。宮城県内に留まらず東北や全国からゲストシェフを招き、刺激的で美味なる料理を次々と生み出し、訪れた人に驚きと喜び、そして気づきをもたらすダイニングです。

[ゲストシェフDAY]はゲストシェフによるコース料理、[レギュラーDAY]は通常のコース料理のほかアラカルト、テイクアウトメニューも提供します。

ゲストシェフ・日程:P.6をご覧ください

営業日:リボーンアート・フェスティバルに準ずる

営業時間:平日 11:00~16:00(15:30 L.O.)、

土日祝:8月13日~16日 11:00~17:00(16:30 L.O.)

※ランチメニューは14:00ラストオーダー。ゲストシェフDAYはラストオーダーの時間変更になる場合があります

※ご連絡なく15分以上経過した場合はキャンセルとさせていただきます

所在地:石巻市荻浜横浜山25

席数:26席

予約:[ゲストシェフDAY] 電話・Peatixで予約可能(Peatixでの予約は前日17:00まで)、
[レギュラーDAY] 電話のみで予約可能

☎ 090-9547-4968(予約専用 / 平日11:00~16:00)



石巻フードアドベンチャー

Ishinomaki Food Adventure

豊かな自然を誇り、様々な食材の宝庫でもある石巻・牡鹿半島を、地元精通した案内人とともに巡ります。参加者が自らの足で歩き、五感を開くことで、石巻の食の魅力や歴史を体験し、たくさんの発見や学びを得る、食の冒険です。

日時・場所・案内人:P.6をご覧ください

予約:オフィシャルサイトをご覧ください



はまさいさい

Hama-Saisai

地元の食材を中心に使った料理を供する明るく元気な食堂。浜を愛する人たちと共に、浜の日々の暮らしのなかで育まれた知恵を集め、この場所ならではの美味しさをお届けし、新たなにぎわいと出会いの場となることを目指しています。

営業日:リボーンアート・フェスティバルに準ずる

営業時間:平日 10:00~16:00(15:30 L.O.)、土日祝:8月13日~16日 10:00~17:00(16:30 L.O.) ※ランチメニューは11:00スタート。イベント日はラストオーダーの時間変更になる場合があります

メニュー:うどん(温・冷)、おいなり、おにぎりなど(テイクアウト可)

所在地:石巻市荻浜家前75 予約:不可 ☎0225-98-7663



各プログラムの詳細情報は
オフィシャルサイトをご覧ください



For English information about each program,
please visit the official website

ACCESS

石巻へ
To Ishinomaki

東京から石巻まで電車で約2時間40分 Only about 2 hours and 40 minutes from Tokyo to Ishinomaki by train



石巻で
In Ishinomaki

石巻市街地から鮎川まで車で約1時間 About 1 hour from Central Ishinomaki to Ayukawa by car

石巻市街地から牡鹿半島へは、車(レンタカーもしくは自家用車)での移動が自由度が高くおすすめです。路線バスは便数が少ないため、車がない方は「リボーンアート・ツアー」のご利用をおすすめします。

For transportation from central Ishinomaki to the Oshika Peninsula, going by car (car rental or private car) is recommended for the high degree of freedom. Since the route bus is not frequent, for those who do not drive, "Reborn-Art Tour" is recommended.

車の場合 By car

石巻市街地から各エリアへの基本的なアクセス、オフィシャル駐車場の場所は各エリアの地図ページをご覧ください。

ニッポンレンタカー 石巻営業所 ☎0225-23-0919 石巻市大街道北1-4-12
トヨタレンタカー 石巻駅前店 ☎0225-21-7007 石巻市穀町56-2

Regarding the basic access from Central Ishinomaki to each area and the locations of official parking lots, please see the map page for each area.

Nippon Rent-A-Car, Ishinomaki
1-4-12 Okaido-kita, Ishinomaki-shi, Tel: 0225-23-0919
TOYOTA Rent-A-Car, Ishinomaki station
56-2 Koku-cho, Ishinomaki-shi, Tel: 0225-21-7007

路線バスの場合 By route bus

ミヤコーバスの「鮎川線」が石巻駅前～(イオンスーパーセンター石巻東店経由)～鮎川港間を運行しています。石巻駅前～イオンスーパーセンター石巻東店間は「鹿妻線」も運行しています。各エリアの最寄りのバス停は各エリアの地図ページをご覧ください。

"Ayukawa Line" of Miyakoh Bus runs between Ishinomaki station and Ayukawa Port (via AEON Super Center, Ishinomaki-higashi store). "Kazuma Line" bus also runs between Ishinomaki station and AEON Super Center. For bus stops in each area, please refer to the map pages of each area.



車の場合のモデルコース



Model course for car

OFFICIAL TOUR

バスで効率的に作品鑑賞ができる「リボーンアート・ツアー」

石巻市街地(一部)と牡鹿半島の新作会場を巡るコースと、牡鹿半島をメインに鮎川まで足を延ばすコース。さらに女川と体験プログラムを加えた1泊2日のプレミアムコースも。土日祝日を中心に催行されるツアーは、いずれも石巻駅前に朝集合、ガイド付きのバス移動で効率的に作品鑑賞ができます。



Aコース / A Course

石巻駅前(9:30集合) → 石巻市街地(一部) → 桃浦 → 荻浜 → 小積 → 石巻市街地(15:45解散)

石巻駅からの移動距離が長い石巻市街地作品(プレナミヤギアイススケート場と日和山公園)をバスで巡れます。牡鹿半島は新作会場を巡り、市内解散後は石巻市街地作品を自由に鑑賞。合計約20作品を鑑賞可能です。
料金: ¥12,500(税込) ※荻浜でのテイクアウトランチ含む
最少催行人数: 10名

In front of Ishinomaki Station (gather by 9:30) → Central Ishinomaki (part of it) → Momonoura → Oginohama → Kozumi → Central Ishinomaki (breakup at 15:45)

Leaving Ishinomaki Station, you can see the works in Central Ishinomaki (Plena Miyagi ice skate rink and Hioryiyama Park) by bus which covers the long distance. On the Oshika Peninsula, you visit the area for new works. After the tour back in the Central Ishinomaki, you can freely view the works in the area. The tour will cover about 20 works.
Fee: ¥12,500 (tax included) *including take-out lunch at Oginohama
Minimum number of participants: 10

Bコース / B Course

石巻駅前(9:30集合) → 桃浦 → 荻浜 → 小積 → 鮎川 → 石巻駅前(17:00解散)

石巻駅前集合後、直ちに牡鹿半島へバス移動。鮎川まで足を延ばし、復路では石巻市街地のプレナミヤギアイススケート場に立ち寄ります。合計約14作品を鑑賞可能です。
料金: ¥14,100(税込) ※荻浜でのテイクアウトランチ含む
最少催行人数: 10名

In front of Ishinomaki Station (gather by 9:30) → Momonoura → Oginohama → Kozumi → Ayukawa → Ishinomaki Station (breakup at 17:00)

Right after you get together in front of the Ishinomaki Station, you get on the bus to go to the Oshika Peninsula. You will go as far as Ayukawa, and on the way back, you visit the Plena Miyagi ice skate rink in Central Ishinomaki. The tour will cover about 14 works.
Fee: ¥14,100 (tax included) *including take-out lunch at Oginohama
Minimum number of participants: 10

"Reborn-Art Tour" to view the artworks efficiently by taking the bus

The one course is to visit part of the Central Ishinomaki and the Oshika Peninsula to see new works, and the other is to mainly visit the Oshika Peninsula and go further to Ayukawa. There is also a premium tour, which is a two-day night-over tour visiting Onagawa in addition, and participating in the experience-based program.



Pコース / P Course

石巻駅前(9:30集合) → 石巻市街地 → 桃浦 → 荻浜 → 小積 → 桃浦(宿泊・体験プログラム) → 鮎川 → 女川 → 石巻駅前(14:30解散)

石巻市街地作品を自由鑑賞後バス移動。プレナミヤギアイススケート場経由で半島を巡り桃浦泊。BBQを楽しめます。翌朝は体験プログラムに始まり、鮎川、女川と巡り、石巻市街地の日和山公園に立ち寄ります。8月14～15日と9月25～26日催行のツアーでは小積のフェルメントでスペシャルな体験が待っています。全ての作品を鑑賞可能です。
料金: もものうらビレッジBBQディナー…¥41,300(税込) / フェルメントディナー…¥43,700(税込) 最少催行人数: 8名

In front of Ishinomaki Station (gather by 9:30) → Central Ishinomaki → Momonoura → Oginohama → Kozumi → Momonoura (stay and take part in the experience-based program) → Ayukawa → Onagawa → Ishinomaki Station (breakup at 14:30)

After freely viewing the works in Central Ishinomaki, you go by bus via Plena Miyagi ice skate rink and go around the Peninsula and stay in Momonoura. You will enjoy BBQ. In the next morning, you start out with the experience program and visit Ayukawa, Onagawa, and Hioryiyama Park in Central Ishinomaki. During the tours that take place on August 14-15 and September 25-26, participants will have a special program at FERMENTO in Kozumi. This tour covers all the works.
Fee: BBQ Dinner in Momonoura Village ¥41,300 (tax included) / Dinner in FERMENTO ¥43,700 (tax included) Minimum number of participants: 8

※3日前までご予約を承ります(催行決定の場合、催行可否は5日前までに予約人数により決定) ※各エリアでの観覧は自由行動となります ※作品鑑賞パスポートは別途必要となります
ツアー企画実施・販売: 株式会社wondertrunk & co.
運営: 株式会社ノースジャパンツアーズ、
一般社団法人Reborn-Art Festival
お問い合わせ: reservation@wondertrunk.co



催行日などの詳細予約はこちらから

*We accept reservations until 3 days prior to the tour (The tour is run when the minimum number of participants is reached). *You can freely see the works in each area. *The Passport to see the works is necessary to join the tour. Tour planning, operation and sales: wondertrunk & co. Administration: North Japan Tours, Reborn-Art Festival Association
Inquiries: reservation@wondertrunk.co



Tour dates and reservation

アート作品を鑑賞するには
「リボーンアート・パスポート」と
「本人確認書類」での
チェックインが必要です

To see artworks, you need to check in
with the Reborn-Art Passport
and your ID item with photo.

General admission
一般 ¥3,500

High school, college and
university students
高・専・大学生 ¥3,000

Miyagi citizen
宮城県民 ¥2,000

※価格は税込です

※中学生以下、障害者手帳をお持ちの方と介助者1名は鑑賞無料です

※リボーンアート・フェスティバルが用意する社鹿半島各エリアの駐車場代(¥500/台/日)は、

リボーンアート・パスポートの料金に含まれています

※パスポートご利用にあたっては、鑑賞日に顔写真付きの本人確認書類をご持参の上、
所定のインフォメーションにてチェックインしていただく必要があります

*All prices shown include tax.

*Entry is free for those who are junior high school students or younger,
those who have the handicapped person's passbook, and one caregiver.

*The parking fee for the Oshika Peninsula area provided by the Reborn-Art Festival
(¥500/day per car) is included in the fee of the Reborn-Art Passport.

*To use your passport, you must bring a photo ID and check in at the designated information desk
on the day of your visit.

詳細・オンラインでの
購入はこちらから



For details and to
purchase online



REBORN ART FESTIVAL 2021-22 SUMMER OFFICIAL GUIDEBOOK

掲載内容は8月4日時点の情報です。変更となる可能性があります。詳細はオフィシャルサイトにてご確認ください。

The information is valid as of August 4. It is subject to change.
Please check the official website for details.

お問い合わせ: Reborn-Art Festival事務局 info@reborn-art-fes.jp ☎0225-90-4726

受付時間: 会期中 10:00~17:00 ※休祭日(8月18日、9月1日、15日)を除く

Inquiries: Reborn-Art Festival Office info@reborn-art-fes.jp ☎0225-90-4726

Reception hours: During the Festival 10:00~17:00 *Closed on August 18 (WED), September 1 (WED), 15 (WED)

編集: リボーンアート・フェスティバル事務局、小林沙友里

英訳: 西沢三紀、hanare x Social Kitchen Translation

表紙写真: 後藤武浩

デザイン: groovisions

Edit: Reborn-Art Festival Office, Sayuri Kobayashi

Translation: Miki Nishizawa, hanare x Social Kitchen Translation

Cover Photo: Takehiro Goto

Design: groovisions



<http://www.reborn-art-fes.jp/>